



Une vue nature qui n'a rien d'arrangé

Syntonisez la réalité en direct sans interruptions
publicitaires. Le « gars des vues » ne ferait pas mieux.

Moments.
ontariens

Centre de villégiature Arowhon Pines, parc provincial Algonquin

L'Ontario

CHEMINS DE DÉCOUVERTE

NUMÉRO ANNIVERSAIRE

L'automne en foires

Deux fois plus de citrouilles,
deux fois plus de plaisir

Destination automne

Excursion ferroviaire
du canyon Agawa

Tombez dans les pommes

Une aventure
automne à cueillir

Recyclable

Quand les voies
ferrées deviennent
voies vertes



Automne
4,95 \$ CDN/
3,95 \$ US



*Anonyme, d'après des portraits de Fyodor Stepanovich Rokotov et d'Alexander Roslin, *Portrait de Catherine II*, années 1780; huile sur toile. © The State Hermitage Museum, St. Petersburg, 2005

CATHERINE *la* GRANDE

UN ART *pour* L' EMPIRE

DU CHEFS-D'ŒUVRE DU MUSÉE DE L'ERMITAGE, RUSSIE
1^{ER} OCTOBRE 2005 AU 1^{ER} JANVIER 2006
RÉSERVEZ VOS BILLETS DES AUJOURD' HUI 1-877-225-4246

L'exposition est organisée par le Musée des beaux-arts de l'Ontario, le Musée des beaux-arts de Montréal et le musée de l'Ermitage en collaboration avec la Fondation canadienne du musée de l'Ermitage.

L'exposition bénéficie de l'appui du Fonds pour les manifestations culturelles de l'Ontario, un programme du gouvernement de l'Ontario offert par l'entremise du ministère de la Culture et administré par la société du Fonds pour les manifestations culturelles de l'Ontario. L'exposition bénéficie de l'appui du ministère du Patrimoine canadien dans le cadre de son Programme d'indemnisation pour les expositions itinérantes au Canada.

Commanditaire principal: **RAYMOND JAMES®**

Commanditaire de soutien:



Musée des beaux-arts de l'Ontario
317 rue Dundas ouest, Toronto 1-877-225-4246 www.ago.net



Levez votre verre de vin de l'Ontario! Le magazine *L'Ontario* célèbre une année de découvertes par les chemins de la province. Nous vous remercions de votre accueil enthousiaste. Vos suggestions d'articles et vos souvenirs de voyage nous sont précieux. Continuez à nous les communiquer!

Mûr comme la saison

Après une année, nous sommes loin d'avoir fait le tour de cette grande province qui est la nôtre. Par exemple, quiconque se passionne pour la culture devrait prendre part aux danses et aux chants rythmiques d'un pow-wow.

Acteurs et touristes affluent aux festivals de films de la province, en particulier celui de Toronto – un des plus importants d'Amérique du Nord. Voyez les nouveautés en primeur aux côtés des grands noms du cinéma et applaudissez notre Hollywood du Nord!

Vous croyez avoir tout vu? Traversez le Bouclier canadien en train et pique-niquez dans un paysage sorti tout droit d'un tableau du Groupe des sept – il n'y a rien de pareil sur Terre.

Cueillez un panier de pommes juteuses et croquantes à souhait sur la Route des pommes et prolongez le plaisir jusque dans votre cuisine.

Apprenez tout de ces authentiques expériences ontariennes dans les pages de *L'Ontario*. Puis vivez-les vous-même!

Mûr pour plus d'inspiration automnale?
Visitez www.ontariotravel.net/automne
ou téléphonez au 1 800 268-3736.

Vineland

En vedette

MUNSTER, MONSTRUEUSEMENT VÔTRE
Visions de monstres et de labyrinthes18

LUMIÈRE SUR NOTRE PASSÉ MILITAIRE
Un musée militaire plus grand et plus sophistiqué que le Canada
n'ait jamais eu22

TORONTO DÉROULE LE TAPIS ROUGE
Des fans par milliers, des vedettes de tous bords tous côtés et des projections
à la pelle : bienvenue dans la Hollywood du Nord!24

RECYCLABLE
Des voies qui servaient jadis au transport des marchandises sont
réaffectées aux transports de l'âme.....30

DESTINATION AUTOMNALE
L'excursion du canyon Agawa, l'une des plus belles expériences ferroviaires
que l'on puisse vivre l'automne en Amérique du Nord36

Table des matières

MARCHEZ, NATURELLEMENT
Vos pieds rêvent de nouveaux chemins? Visitez la ceinture de verdure,
où l'on trouve le plus grand réseau pédestre du Canada44

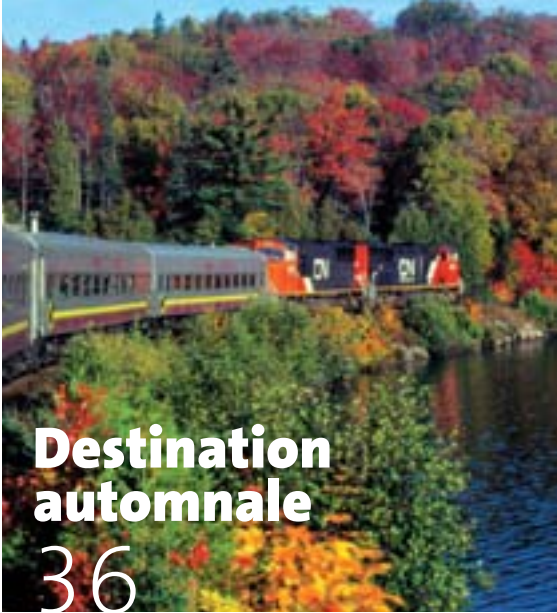
LE TRAITEMENT ROYAL
Peut-on trouver plus grande foire hivernale que la Foire agricole
royale d'hiver? Nenni47

CROISIÈRE COULEUR POUR UNE PRINCESSE
Les couleurs automnales à leur paroxysme, offrez-vous une croisière
à « la mode ontarienne » sur le lac Couchiching50

AU BAL AUTOMNAL DES OISEAUX
Pour un bal aérien sans faux pas51



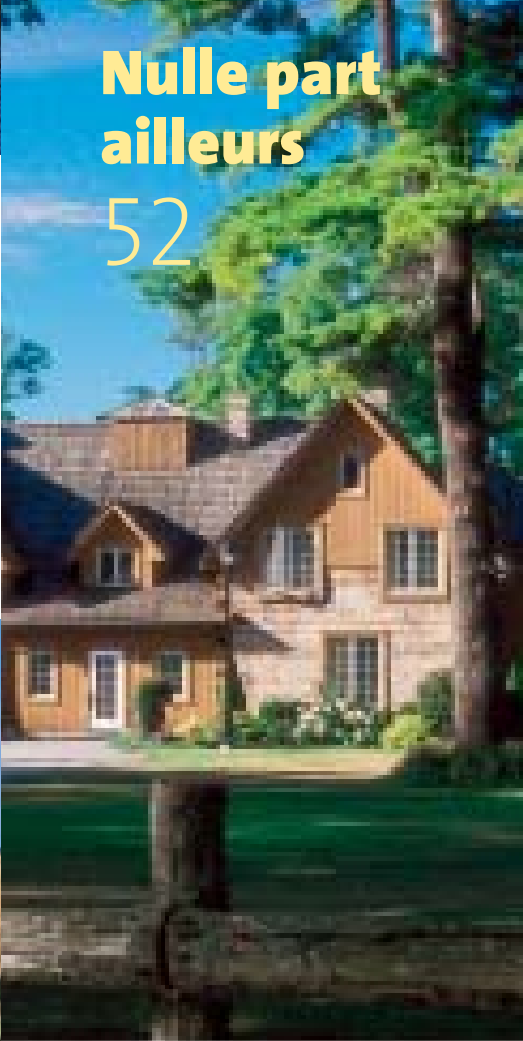
L'Ontario déroule le tapis rouge 24



Destination automnale 36



Offrez-vous une ESCAPADE SENSASS 54



Nulle part ailleurs 52



Au bal automnal des oiseaux 51



Au calendrier de l'automne 16

Rubriques

MOT DU RÉDACTEUR EN CHEF
Hourra! L'Ontario a un an3

VOTRE ONTARIO
Un petit mot gentil d'une lectrice qui aime partager L'Ontario.....6

ET SI L'AUTOMNE ÉTAIT LA VÉRITABLE SAISON DES AMOURS EN ONTARIO?
Que vous ayez envie d'admirer les couleurs du paysage ou de célébrer les
moissons, abandonnez-vous au romantisme de l'automne8

DANS LE COUP
Nouveautés et trouvailles chouettes10

AU CALENDRIER
L'automne en foires : un festin de citrouilles, films et canneberges.....16

NULLE PART AILLEURS
L'Ontario vous simplifie la vie. Voyageurs perspicaces, il n'y a qu'à choisir
votre forfait puis à téléphoner pour réserver l'escapade de votre vie!.....52

ESCAPADES SENSASS
« Tombez dans les pommes », « Élan amoureux » et « Le plaisir en grappes » –
trois invitations à prendre le volant et à respirer l'air de la campagne.....54

PLACE DU MARCHÉ
À la recherche d'un lieu, d'un événement ou d'un restaurant unique
en son genre? Regardez de ce côté.....59

AVANT-GOÛT DE L'HIVER
Il n'est jamais trop tôt pour planifier vos vacances hivernales. Offrez-vous
un intermède romantique et réservez vos billets pour *The Lord of the Rings*
avant qu'il n'affiche complet.....68

LA SOURCE
Où trouver les renseignements touristiques dont vous avez besoin70

PETITES ANNONCES
Magasins, restaurants, hébergements, relais santé...
Trouvez-les dans ces pages71

INDEX DES ANNONCEURS
Trouvez ici votre auberge de rêve, le restaurant idéal
ou un spectacle à votre goût.....71

CURIOSITÉS ONTARIENNES
Décrochez sans effort votre diplôme
en ontariologie..... 74





Toronto

L'Ontario à partager

Je veux vous dire combien j'aime votre magazine. Mon fils et sa famille habitent Chicago et, quand ils nous rendent visite, je cherche toujours de quoi les occuper. À Noël, nous avons passé deux nuits au Delta Chelsea, idéal pour les familles – les enfants ont adoré la glissade. Mon fils a pu obtenir de l'information sur les centres de ski et choisir le meilleur pour son petit monde.

J'ai laissé mon exemplaire de *L'Ontario* au travail afin de permettre à d'autres d'en profiter, mais je ne manquerai pas de m'y référer plus tard et j'attends impatiemment les prochains numéros. Bravo! Vous avez réussi à bien mettre en valeur notre belle province.

Susan House, Scarborough, (Ontario)

L'Ontario comble les vacanciers de mémorables souvenirs. Nous aimerions connaître les vôtres. Les couleurs de l'automne ont-elles enflammé votre âme? Ou est-ce plutôt une exposition qui vous a ouvert les yeux? Racontez-nous en cent mots ou moins votre expérience, et peut être la retrouverez-vous ici dans un prochain numéro de *L'Ontario*. Incluez une photographie : nous pourrions également la publier.

Envoyez dès aujourd'hui vos récits ou commentaires aux coordonnées ci-dessous.

Par la poste :

Société du Partenariat ontarien de marketing touristique
a/s rédacteur en chef de *L'Ontario*
Bloc Hearst
900, rue Bay, 10^e étage
Toronto (Ontario) M7A 2E1

Par télécopieur :

416 314-7563

Par courriel :

editor@ontariotravel.net

Nota : Veuillez indiquer vos nom, adresse et numéro de téléphone. Si vous envoyez vos photos par courriel, utilisez le format JPEG. Les photographies envoyées par la poste ne seront pas retournées. Nous remercions à l'avance ceux qui prendront le temps de nous écrire et espérons pouvoir partager très bientôt vos « moments ontariens » avec d'autres.

Voyez grand

Vous avez aperçu un maskinongé de la taille d'une baleine ou une « chaise Muskoka » capable d'asseoir une famille entière? Ce sont là deux exemples des monuments emblématiques qui parsèment la province. La prochaine fois que vous en verrez un, prenez-en une photo et faites nous-la parvenir avec une description de cinquante mots : nous l'inclurons peut-être dans un numéro à venir.

L'Ontario

Société du Partenariat ontarien
de marketing touristique
Ministère du Tourisme de l'Ontario
Conception graphique : FUEL Advertising

RENSEIGNEMENTS RÉDACTIONNELS

Pour toute question concernant cette publication, communiquez avec Nicole Leaper, directrice des publications pour la SPOMT. Tél. : (416) 314-7378. Courriel : nicole.leaper@mtr.gov.on.ca

PUBLICITÉ

Veuillez visiter www.tourismpartners.com (cliquez français dans le coin supérieur droit, puis *Occasions de partenariat* dans la barre de menu) ou communiquez avec

Brynda Browning, à la Société du Partenariat ontarien de marketing touristique (SPOMT). Par téléphone, composez 1 888 365-4422 (sans frais) ou (416) 314-6314.

Par courriel, écrivez à otmp.sales@mtr.gov.on.ca

RENSEIGNEMENTS TOURISTIQUES SUPPLÉMENTAIRES

Pour obtenir de plus amples renseignements en vue d'un voyage, téléphonez à l'un des numéros suivants :

TORONTO ET ENVIRONS

Français : (905) 612-8776 Anglais : (905) 282-1721

AILLEURS AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS (Y COMPRIS HAWAÏ)

Français (Canada seulement) : 1 800 268-3736

Anglais : 1 800 ONTARIO ou 1 800 668-2746

Téléscripteur (ATM)/appareil de télécommunications pour sourds (ATS) : (905) 612-0870

AUTRES PAYS

Communiquez avec l'ambassade ou le consulat canadien le plus proche pour obtenir de l'information sur l'Ontario. Vous en trouverez les coordonnées sur Internet, à www.dfait-maeci.gc.ca/world/embassies/menu-fr.asp. Les visiteurs en provenance de l'étranger peuvent aussi se renseigner sur l'Ontario en consultant le site www.ontariotravel.net

♿ Les voyageurs qui ont des besoins spéciaux peuvent obtenir des renseignements sur l'accessibilité qui les aideront à bien planifier leur voyage et à profiter pleinement de leur séjour en Ontario. Il suffit de composer un des numéros sans frais ci-dessus et de parler à l'un de nos conseillers.

INQUIRIES IN ENGLISH

Travel information is also available in English. Please call (905) 282-1721, and we will help you in any way we can.

La Société du Partenariat ontarien de marketing touristique n'est pas responsable des erreurs ou des omissions. Les renseignements qui apparaissent dans cette publication sont donnés à titre d'information seulement et sont réputés être exacts au moment de l'impression. Le gouvernement de l'Ontario se dégage de toute responsabilité à l'égard de la publicité contenue dans cette publication; il ne sanctionne ni ne recommande aucun des services ou produits annoncés. Le ministère du Tourisme de l'Ontario n'est pas responsable des erreurs, omissions ou fausses représentations dans la publicité. Publié trois fois l'an. Tous droits réservés. Il est interdit de reproduire en tout ou en partie le contenu de cette publication, sous quelque forme que ce soit, sans l'autorisation écrite de la Société du Partenariat ontarien de marketing touristique.

© Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2005. Publié par la Société du Partenariat ontarien de marketing touristique (un organisme relevant du gouvernement de l'Ontario). Sauf indication contraire, Tourisme Ontario détient les droits d'auteur de toutes les photographies, © 2005.



© 2005 Imprimé au Canada

Imprimeur : Colour Impressions

E&OE 08-05-10M-4115-2005

nos collaborateurs



ANDREW SARDONE

ne jette jamais ses vieux pantalons : il en fait des sacs à main. L'idée lui

est venue une année où il manquait d'argent pour acheter un cadeau d'anniversaire. Son cadeau original a immédiatement fait sensation : les commandes se sont mises à pleuvoir, et il a dû se résoudre à acheter du tissu pour fabriquer ses sacs perlés. Diplômé du programme de journalisme de l'Université Ryerson, à Toronto, Andrew contribue régulièrement au magazine *L'Ontario*. La mode et le cinéma sont ses sujets de prédilection. Nous lui avons donc confié la rédaction du reportage sur le Festival international du film de Toronto (en page 24).



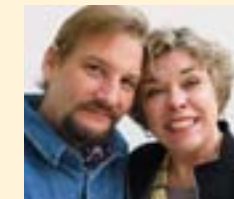
La photojournaliste torontoise

ANITA DRAYCOTT

a plus de vingt-cinq ans de métier et de nombreux prix à son actif.

Friande de plaisirs gourmands, elle était la personne toute indiquée pour notre escapade sensass dans la région du Niagara (à lire en page 64). Anita dirige la rédaction du magazine *GolfStyle* et remplit les fonctions de rédactrice en chef adjointe pour la région de l'Atlantique au magazine *Canadian Traveller*. On peut aussi la lire régulièrement dans le

Toronto Sun, le *Toronto Star*, *Doctor's Review*, *SCORE Golf*, *Ontario Golf*, *Go Media*, *50 Plus*, *MoneySense*, *Pure Canada*, de même que dans la version anglaise du magazine *Châtelaine*. Elle a occupé la vice-présidence de l'Association des médias touristiques du Canada et la vice-présidence aux adhésions à la Society of American Travel Writers, une association de journalistes touristiques basée aux États Unis.



CATHY BENNETT

a fait ses débuts en journalisme touristique il y

a près de 20 ans. Elle n'a jamais regretté ce choix. Aujourd'hui, elle jouit d'une solide réputation. Elle a beaucoup écrit sur l'Ontario, dont elle emprunte fréquemment les chemins les moins fréquentés à la recherche d'aventure et de beauté avec son époux, **JOHN MOLNAR**, peintre paysagiste aussi fort habile en photo. Dans ce grand terrain de jeu qu'est l'Ontario au fil des saisons, Cathy et John ne manquent pas de sujets à la mesure de leur talent. Pour ce numéro, ils ont payé dans les eaux proches du parc provincial Algonquin (à lire en page 53).



et si
l'automne
était la véritable



De gauche à droite : Niagara-on-the-Lake, Gananoque et Kingsville

saison des amours

EN ONTARIO?

Évadez-vous avec votre douce moitié. Réchauffés par le café et grisés d'insouciance, roulez fenêtres baissées sur les chemins de l'Ontario. La brise est douce. Vous frémissez d'émerveillement devant les rouges et les ors des collines. Gare la voiture devant l'étal d'un maraîcher au bord de la route le temps de quelques emplettes. Cédez aux attraites et à l'hospitalité de nos petites villes.

Localisez sur une carte de l'Ontario un endroit que vous n'avez encore jamais vu, et allez-y. Vous serez surpris des merveilles qui vous attendent tout près, au détour d'un chemin.

Pour connaître l'avancement de la coloration des feuilles et vous assurer de voir l'Ontario à son plus coloré, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au **1 800 268-3736**. Nos rapports sur l'évolution des couleurs sont mis à jour deux fois par semaine.

dans le coup

chouettes trucs

Ça m'étonne toujours autant d'entendre des gens vanter leurs trouvailles du bout du monde quand je sais pertinemment qu'ils auraient pu trouver pareil en Ontario. La rubrique *dans le coup* donne à ces voyageurs (et à vous) un aperçu des expériences les plus « hot » à vivre en Ontario – aucun billet d'avion requis.

HÉBERGEMENT

Faites de beaux rêves

— par Anne Dimon

C'est un chouette endroit où dormir, mais la dépense est, avouons-le, extravagante. Ça n'empêche pas l'appartement-terrace du SoHo Metropolitan, un luxueux hôtel-boutique au centre-ville de Toronto, d'être occupé presque tous les soirs.

Alors, qu'a-t-il donc de spécial, cet appartement-terrace? Pour commencer, il offre une vue panoramique à 270°, particulièrement impressionnante admirée depuis le spa de huit places, un verre de champagne millésimé à la main en attendant que cuise le homard sur le barbecue encastré.

L'appartement de trois étages comporte deux chambres, et celle des maîtres a sa propre salle de bain – certainement la plus sophistiquée de la ville. S'ajoutent un ascenseur privé à cabine vitrée, trois téléviseurs avec écran à plasma, deux foyers, une bibliothèque, deux cuisines, une salle à manger privée et un immense lit californien, garni d'une somptueuse literie. Bref, de quoi faire de beaux rêves... pour la rondelette somme de cinq mille dollars!

— *Journaliste spécialisée en tourisme, Anne Dimon écrit pour de nombreuses publications à grand tirage.*

Pour de plus amples renseignements : www.soho.metropolitan.com (en anglais), ou 1 866-SOHO MET (1 866 764-6638).

Port Hope

Toronto



Photo: hôtel Metropolitan



Intérieur d'Alteriors, Toronto

STYLE

La déco du plancher jusqu'au plafond

La rue King Est, à Toronto, présente l'une des plus fortes concentrations de boutiques de décoration au Canada. Une visite, et vous trouverez assurément de quoi revitaliser votre intérieur, classique ou moderne.

Il y a d'abord Harvest House, réputée pour ses indémodables faits main. Maurice Coulter, le propriétaire, explique : « le client choisit chaque détail de son meuble, de l'essence du bois jusqu'aux ferrures ». Patience et passion conjuguées donnent des pièces qui sont, en un mot, parfaites.

Pas besoin d'attendre une occasion spéciale pour visiter les 32 boutiques du district d'ameublement de Toronto. Cependant, faites-vous un cadeau en venant pour la troisième tournée stylique annuelle, du 26 septembre au 2 octobre. Durant cette semaine, on présentera des démonstrations et des séminaires fascinants sur la stylique rue King Est, entre Jarvis et Parliament.

Pour de plus amples renseignements sur la populaire tournée stylique et une carte du district



Photo: Harvest House

signalant les boutiques participantes, visitez www.kingstreeteaststyle.com (en anglais).

Pour d'autres idées de magasinage, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

QUELQUES BOUTIQUES DU DISTRICT

- 1 Jarvis Rug Co.
- 2 Neoset
- 3 Domain
- 4 Harvest House
- 5 Savanna Style
- 6 Urban Essential
- 7 Nitty Gritty
- 8 Office & Shop Furniture
- 9 Alteriors
- 10 Starcaro
- 11 Norwalk
- 12 Roomy Home Interiors



MacDonald, J. E. H. (Canadien), 1873–1932
La digue de castors, 1919
Huile sur toile, 81,6 x 86,7 cm
Musée des beaux-arts de l'Ontario, Toronto
Don du Fonds canadien Reuben et Kate Leonard, 1926

ART

Sept raisons de visiter un musée cet automne

On peut difficilement trouver artistes ayant mieux su définir l'identité canadienne. On les appelle le Groupe des sept, et cet automne est le moment tout indiqué pour admirer les œuvres de ces génies créatifs.

Voici sept raisons :

- 1 Cette année marque le 85^e anniversaire de la première exposition du Groupe au Musée d'art de Toronto (aujourd'hui le Musée des beaux-arts de l'Ontario)
- 2 Vingt-neuf musées ontariens tiendront des activités spéciales pour l'occasion
- 3 Dans les années 1920, ces peintres fascinés par les étendues sauvages du Canada ont révolutionné l'art, voire la culture de notre pays
- 4 Vous verrez des paysages sauvages, que peu de gens ont vu à ce jour

- 5 Vous trouverez des musées participants dans toute la province, notamment à Windsor et à Ottawa ainsi que dans 22 villes entre les deux
- 6 Vous verrez certaines des plus belles œuvres d'art canadien
- 7 Cet hommage au Groupe des sept prendra fin en décembre 2005

Pour une liste des musées participants et un calendrier de leurs expositions et activités, consultez l'Association des galeries publiques de l'Ontario : www.aaag.org/groupofseven/index.html ou **416 598-0714**.

Pour des renseignements sur les autres expositions au calendrier : www.ontariotravel.net/automne ou **1 800 268-3736**.

ÉVÈNEMENT

Tout un pow-wow!

Le Centre Rogers de Toronto (l'ancien SkyDome) peut sembler un drôle d'endroit où célébrer la culture autochtone. Mais dès le premier coup d'œil, vous serez convaincu : le lien entre homme et nature est à son plus fort ici, au Festival autochtone du Canada, sans conteste la plus grande et la plus éclatante célébration autochtone au Canada.

Il faut arriver à temps pour la grande entrée, toujours saisissante. C'est alors plus d'un millier d'Autochtones qui chantent et qui dansent en arborant plumes et perles, tandis que le martèlement des tambours fait vibrer les murs du stade. Commence ensuite le pow-wow à proprement parler, avec ses chants et ses danses plusieurs fois centenaires.

Le festival est toutefois plus qu'un simple pow-wow. Vous pouvez y acheter de l'art autochtone authentique (bijoux, sculptures, etc.). Y sont aussi remis les Prix de la musique autochtone canadienne. S'ajoutent enfin des compétitions de crosse pour la jeunesse, des défilés de mode et des séminaires animés par des aînés et enseignants respectés.

Venez au Festival autochtone du Canada, du 25 au 27 novembre.

Obtenez de plus amples renseignements sur www.canab.com (en anglais) ou au **(519) 751-0040**. Pour d'autres expériences de voyage à saveur autochtone, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au **1 800 268-3736**.

Toronto



Photo : Conservation Halton, Milton

ATTRACTION



Milton

L'attrait des sommets

Laissez vous transporter jusqu'au sommet en télésiège. Ni tuque ni skis. Le temps est bon. Les coloris automnaux sont à leur apogée et, Dieu merci, vous avez pensé à apporter votre appareil photo. Vous êtes au festival des couleurs de Kelso, à Milton.

Aire de conservation Kelso
www.conservationhalton.on.ca/kelso.html (en anglais)
905 878-5011

Pour d'autres panoramas automnaux :

Conservation Ontario
www.conservation-ontario.on.ca (en anglais) **905 895-0716**

Parcs Ontario
www.OntarioParks.com/french/index.html
1 888 668-7275

Photo : Festival autochtone du Canada



Musée d'Ameliasburg, membre du comité de « La formidable aventure des Loyalistes »

Ameliasburg

ÉVÉNEMENT

Toujours loyaux

Quand a éclaté la Guerre d'indépendance des États-Unis, un grand nombre de nos voisins du Sud restés fidèles à la couronne britannique ont cherché au Canada un refuge où élever en paix leur famille. Bon nombre ont élu domicile dans l'une des régions les plus pittoresques de l'Ontario : le comté du Prince Édouard.

On les appelait les Loyalistes de l'Empire Uni. Le comté célèbre leur histoire et leur mode de vie durant le festival « La formidable aventure des Loyalistes », dont la dixième édition aura lieu cette année du 17 au 23 septembre. Plus de 70 activités figurent au programme. Achetez votre passeport.

La formidable aventure des Loyalistes
www.amazingloyalistadventure.com
 (en anglais)
 1 800 640-4717

ART

Une collection impériale

Impératrice, philosophe, maîtresse et mère, la grande Catherine de Russie a été tout cela. Le monde des arts la connaît aussi comme une collectionneuse éclairée, l'une des plus grandes de tous les temps.

Durant son règne (1762 à 1796), elle a amassé des centaines de chefs-d'œuvre. Cet automne, voyez chez nous l'essentiel de sa collection.

Grâce au concours de l'Ermitage de Russie, le Musée des beaux-arts de l'Ontario présente une exposition digne d'une impératrice intitulée *Catherine the Great : Arts for the Empire* [La grande Catherine : des arts pour l'Empire]. À l'affiche du 1^{er} octobre au 1^{er} janvier 2006.

Musée des beaux-arts de l'Ontario

www.ago.net (en anglais)

1 877 225-4246



Photo : Musée des beaux-arts de l'Ontario

Assiette à soupe du service à camées
 1778–1779
 Porcelaine de Sèvres, Paris
 X-01576

CUISINE

Je t'offrirai des bols de soleil pour déjeuner

Waring House est l'un des joyaux culinaires du comté du Prince Édouard, la nouvelle Mecque des gourmets.

À son école culinaire, on enseigne la préparation des sushis aussi bien que des pâtisseries dans une atmosphère amicale.

Waring House, auberge, restaurant et école d'art culinaire www.pec.on.ca/waringhouse (demandez des renseignements en français par courriel en cliquant sur le lien « Bienvenue! ») 1 800 621-4956.



Photo : Waring House

École d'art culinaire de l'auberge Waring House, Pictou

Fondue de citrouille campagnarde pour deux

Amusante entrée à partager, adaptée du livre d'Alastair Hendy : *Fresh in Autumn*. Prévoir des cuillers à long manche (pour détacher la chair de la citrouille) et une baguette grillée (pour tremper).

- 1 petite citrouille ou courge Buttercup à fond plat avec la tige
- 10 mL (2 c. à thé) de beurre
- 1 oignon finement haché
- 3 champignons portobellos hachés grossièrement
- 2 gousses d'ail émincées
- 5 mL (1 c. à thé) de farine tout usage
- 160 mL (2/3 tasse) de vin blanc sec (ou, encore, de lait ou de crème légère)
- 3 mL (1/2 c. à thé) de muscade fraîchement râpée
- 5 grosses feuilles de sauge en fines lamelles
- 10 mL (2 c. à thé) d'origan séché
- 500 mL (2 tasses) de cheddar fort râpé
- Sel et poivre fraîchement moulu au goût
- 1 pain baguette tranché et grillé

Avec la pointe d'un couteau, percer quelques trous au sommet de la citrouille. Mettre au micro-ondes sur une serviette en papier et cuire à haute intensité pendant 6 à 10 minutes en tournant fréquemment (la chair doit rester ferme). Découper au sommet un « chapeau » de 13 à 15 cm de diamètre, puis retirer graines et filaments. Réserver.

Chauffer le beurre dans une grande poêle à frire; y faire revenir les champignons, l'ail et l'oignon (ce dernier deviendra translucide). Ajouter la farine et cuire deux minutes en remuant. Incorporer le vin (lait ou crème); attendre que le mélange bouillonne avant d'ajouter le reste des ingrédients, sauf le pain. Poursuivre la cuisson en remuant jusqu'à ce que le fromage fonde. Déposer la citrouille sur une plaque à pâtisserie. Verser le mélange de fromage dans la citrouille, puis cuire au four à 230 °C

(450 °F) avec le chapeau pendant une vingtaine de minutes ou jusqu'à ce que la chair soit tendre

Savourez avec un pain baguette grillé.

Donne 2 portions.



au calendrier

L'automne EN FOIRES

Milton

S'aventurer dans une foire automnale, c'est prendre part à la passion contagieuse des forains pour citrouille, tarte et autres plaisirs. Faites votre choix parmi les festivités proposées en page 17 ou sur www.ontariotravel.net/automne. Y a de la joie, les foires sont là!



Waterford

au fait des festivals

Festival de la citrouille de Port Elgin

www.pumpkinfest.org

(en anglais)

1 800 387-3456

Festival de la citrouille de Waterford

www.pumpkinfest.com

(en anglais)

(519) 443-4944

DEUX FOIS PLUS DE CITROUILLES, DEUX FOIS PLUS DE PLAISIR

Festival de la citrouille de Port Elgin 1^{er} et 2 octobre

Ici, on se plaît à repousser les limites. Les motos tout-terrain sautent plus haut. Les graines de citrouilles volent plus loin. Les montures sont plus massives, éléphanques même! L'année dernière, on a pu y voir la plus grosse citrouille au monde – 656 kg (1 446 lb) à la pesée!

Festival de la citrouille de Waterford 21 au 23 octobre

L'esprit citrouillesque est fort à Waterford, si fort que l'on ferme les rues du centre-ville pour mieux fêter! Au cœur des célébrations : une montagne de citrouilles sculptées, une tire de tracteurs miniatures, une partie de quilles-citrouilles et un bombardement de citrouilles catapultées.

au calendrier

septembre

Le théâtre Soulpepper présente
« Hamlet »

Toronto, jusqu'au 1^{er} octobre



Photo : Guntar Kravis

Oliver Dennis et Albert Schultz dans « Hamlet »
Compagnie de théâtre Soulpepper, Toronto

Foire de Paris

Paris, 31 août au 5 septembre

Festival des côtes levées du club Rotary

Burlington, 2 au 5 septembre

Manœuvres inter corps de St. Thomas

St. Thomas, 3 et 4 septembre

Festival de jazz de Guelph

Guelph, 7 au 11 septembre

Festival des saveurs du quartier Kingsway

Toronto, 9 et 10 septembre

Westitalia

Hamilton, 9 au 11 septembre

Festival culturel de Cabbagetown

Toronto, 10 et 11 septembre

Festival celtique d'Owen Sound

Owen Sound, 16 au 18 septembre

Festival de la vigne et du vin du Niagara

St. Catharines, 16 au 25 septembre

Festival culinaire du Niagara
Welland, 23 au 25 septembre

Centre des sciences de l'Ontario BODY WORLDS 2

Toronto, 30 septembre au
26 février 2006

octobre

Festival de la citrouille de Port Elgin Port Elgin, 1^{er} et 2 octobre

Foire et exposition hippique du comté de Norfolk

Simcoe, 4 au 10 octobre

Festival de l'Action de grâce aux chutes Balls

Jordan, 7 au 10 octobre

Exposition universelle de Rockton

Rockton, 7 au 10 octobre



Photo : K-W Oktoberfest Inc.

Défilé de l'Oktoberfest de Kitchener-Waterloo

Oktoberfest de Kitchener-Waterloo

Kitchener-Waterloo, 7 au 15 octobre

TASTE! Célébration de la gastronomie régionale

Picton, 8 octobre

Salon du ski, de la planche à neige et du tourisme de Toronto

Toronto, 13 au 16 octobre

Marathon et demi-marathon de Toronto
Toronto, 16 octobre

Festival de la citrouille de Waterford
Waterford, 21 au 23 octobre

novembre

Foire agricole royale d'hiver
Toronto, 4 au 13 novembre

Foire de déco intérieure des Fêtes
« Doorway to Design Christmas »
Brantford, 6 novembre

Défilé du père Noël de Cambridge
Cambridge, 19 novembre

Défilé du père Noël de Hamilton
Hamilton, 19 novembre

Défilé du père Noël de Kitchener- Waterloo
Kitchener-Waterloo, 19 novembre

Défilé et fête du père Noël
Niagara Falls, 19 novembre

Festival au parc
Owen Sound, 25 et 26 novembre

Cérémonie d'illumination des arbres de la zone d'amélioration commerciale de Bronte
Oakville, 26 novembre

Défilé du père Noël de Mississauga
Streetsville, 27 novembre

Pour une liste complète des activités au calendrier, visitez
www.festivalsandeventsonario.ca
(en anglais) ou
www.ontariotravel.net/automne

Munster, monstrueusement vôtre

— par Ilona Kauremszky

Monstrueusement vôtre, dans le bucolique canton de Goulbourn, existe un village du nom de Munster et là, sur un chemin du nom de Bleeks, une ferme. Vous vous croyez en plein film hollywoodien?



Photo : Stephen Smith

La ferme a pour nom Saunders et elle existe pour vrai. Ses attrapes et frissons sont légendaires, et on peut y découvrir la plus grande collection de haies-labyrinthes en Amérique du Nord.

Sur une ancienne fraiseraie dans l'ouest d'Ottawa, à environ 30 minutes de la colline du Parlement, cette spectaculaire attraction familiale épouvante les visiteurs depuis 1991.

Aujourd'hui, c'est un « Facteur de risque » quotidien, avec en prime des divertissements à vous faire dresser les cheveux sur la tête en soirée.

Au crépuscule, sous les épinettes, de macabres personnages vous surprennent durant une promenade en chariot tiré par un tracteur. Le chariot s'arrête en grinçant. « Cet étang est diaboliquement profond », prévient le conducteur. Les roues du tracteur se mettent à tourner dans le vide au moment où émergent de l'eau des créatures ressemblant à Shrek. « Aye! q'que chose m'a attrapé la main... », hurle une passagère. Le chariot continue son chemin à travers la forêt touffue.

En octobre, cette promenade de l'épouvante fait partie de la programmation quotidienne. Pour Mark Saunders, directeur de l'entreprise familiale et grand chef des frissons, il n'y a pas plus sain qu'une bonne frousse en famille.

La ferme Saunders a récemment ajouté à sa collection un labyrinthe ayant pour thème l'« expérience canadienne ». Conçu par Adrian Fisher, un crack des labyrinthes, et inauguré l'été dernier, ce nouveau labyrinthe est enraciné dans la géographie et l'expérience de l'immigrant.

‘... la tour d’observation, d’où l’on voit les édifices centenaires en bois rond qui parsèment le champ et les onze labyrinthes...’

En évolution, comme le pays qu’il représente, le labyrinthe de l’« expérience canadienne » recrée le parcours des premiers colons. Il fait plus de 3 000 km carrés et incorpore d’énormes blocs rocheux, des centaines d’arbres, des plantes indigènes, des ponts et des cascades. On y trouve une authentique cabane en bois rond, dont on explique la construction, ainsi que des panneaux d’interprétation sur les pratiques agricoles de l’époque.

Les enfants sont rois l’après-midi. J’en ai profité pour gravir la tour d’observation, d’où l’on voit les édifices centenaires en bois rond qui parsèment le champ et les onze labyrinthes de Saunders, dont le labyrinthe circulaire des enfants et le labyrinthe d’un mille, renfermant près de 1 500 épinettes. 🍁

— *Chroniqueuse touristique du Toronto Sun, Ilona Kauremszky écrit aussi à titre de pigiste. Elle est la rédactrice en chef de www.mycompass.ca (en anglais).*

Énigmatique maïs



À Guelph, dans le comté de Wellington, les Strom ont porté le labyrinthe à un nouveau sommet. Chaque année, ils proposent un thème différent aux visiteurs. En 2005, ils présentent une énigme policière.

En forme de maison, leur labyrinthe ludo-éducatif couvre deux hectares. Votre mission : fouiller les neuf pièces et repérer l’indice caché dans chacune – une lettre de l’alphabet. Ces lettres (vos clés de décodage) vous permettront de résoudre l’énigme tout en vous familiarisant avec le travail d’Habitat pour l’Humanité.

Comment vous retrouver DANS UN LABYRINTHE



Munster

Ferme Saunders (Saunders Farm)
www.saundersfarm.com
(en anglais)
(613) 838-5440

Strom’s Sweet Corn
www.strom.ca (en anglais)
(519) 822-1070

Pour d’autres renseignements touristiques :
www.ontariotravel.net/automne
ou 1 800 268-3736.

www.suitedreams.com

Nous sommes situés près du canal Rideau et de la chic rue Elgin.



Titulaire
Prix Quatre Diamants

“Traveller’s Choice Awards”
Le Meilleur Hotel Indépendant

La Revue Tourist de Toronto



250 studios et suites d’une ou deux chambres à coucher, suites V.I.P. avec bain tourbillon.

Installations

de banquets, piscine intérieure, bain tourbillon, sauna, salle d’exercice et de jeux. Terrasse extérieure avec jeu de galets et aire d’amusement pour les enfants.

SPECIAUX D’ÉTÉ! Suite Famille à partir de 89\$*

* En fonction de la disponibilité



Cartier Place
SUITE HOTEL

«Une des meilleures aubaines en ville»

— The Sunday New York Times

Centre-ville d’Ottawa
180, rue Cooper
tél. : (613) 236-5000
fax : (613) 238-3842

Service de réservations
1-800-236-8399



Le nouveau Musée canadien de la guerre



Cet automne, laissez-vous séduire par le charme d’Ottawa. Échappez au quotidien en découvrant les nouveautés des galeries d’art et des musées nationaux. Baladez-vous le long du canal Rideau ou admirez le coloris automnal du Parc de la Gatineau. Fréquentez le quartier branché du marché By tout en prenant de l’avance sur votre magasinage des Fêtes puis profitez d’une soirée de divertissement au centre-ville.

FORFAITS RENDEZ-VOUS

À RÉSERVER EN LIGNE OU PAR TÉLÉPHONE

Ottawa

TOURISMEOTTAWA.CA
1-866-644-1234



Musée des beaux-arts du Canada

Prestigieuse et chaleureuse



® Marque déposée de Visa International Service Association.
Visa Canada est un usager licencié.



Lumière sur notre passé militaire

– par John Farrington

Imaginez-vous créer une fenêtre devant éclairer un objet une fois par année, à une heure très précise.

C'est l'un des miracles techniques accomplis par les architectes du nouveau Musée canadien de la guerre, sur les plaines LeBreton, deux kilomètres à l'ouest de la colline parlementaire, à Ottawa.

La fenêtre de 46 cm de largeur et 61 cm de hauteur a été positionnée de sorte que le soleil brille sur la pierre tombale du Soldat inconnu à 11 h le 11 novembre de chaque année, jour du Souvenir, coïncidant avec la fin de la Première Guerre mondiale en 1918.

Selon Diarmuid Nash, associé directeur chez Moriyama & Teshima, le cabinet torontois d'architecture qui a réalisé le projet conjointement avec Griffiths Rankin Cook d'Ottawa, plusieurs des personnes affectées au projet étaient sur place le 11 novembre dernier pour confirmer leurs calculs assistés par ordinateur. À 11 h, le onzième jour du onzième mois, elles se sont assemblées confiantes dans l'espace minuscule pour voir les rayons du soleil traverser la fenêtre et éclairer une pierre tombale improvisée. Succès!

Autre singularité visible uniquement les jours ensoleillés : des points et traits trouant le mur extérieur projettent en morse les initiales du musée – MCG en français et CWM en anglais – à l'intérieur.

Un symbolisme subtil transparait sur le toit. Diarmuid explique : « Bien sûr, on a de là-haut des points de vue magnifiques sur la rivière des Outaouais. Mais l'une des perspectives les plus saisissantes est celle de la tour de la Paix, qui domine la colline du Parlement, puisqu'elle rattache l'histoire militaire aux décisions des parlementaires. »

L'édifice incorpore une partie du cuivre qui a recouvert les édifices de la Colline durant les cinquante dernières années. Immense et moderne, il est un juste hommage au passé militaire du Canada. 🍁

– John Farrington a été l'éditeur et le rédacteur en chef de nombreux quotidiens anglophones du Canada

Musée canadien de la guerre
www.museedelaguerre.ca
1 800 555-5621

Tourisme Ottawa
www.ottawatourism.ca
1 866 644-1234

Besoin d'autres renseignements pour la planification de votre visite, y compris votre hébergement? Visitez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

Photo : Harry Foster, Musée canadien des civilisations

Salle du Souvenir du Musée canadien de la guerre, telle qu'elle devrait apparaître le 11 novembre.



Le Musée canadien de la guerre avec la ville d'Ottawa en arrière-plan.



Toronto déroule le

TAPIS ROUGE

— par Andrew Sardone

Il ne faut pas en vouloir aux Torontois s'ils perdent un peu les pédales au début de septembre. C'est que la ville tient au beau milieu de la rentrée scolaire des festivités monstres ne durant pas

moins de dix jours pour les vedettes du grand écran. Ça tourne à droite et à gauche au Canada, mais Toronto a quand même réussi à sauvegarder son titre de *Hollywood du Nord*

grâce à son festival international du film.

Toronto déroule cet automne le tapis rouge pour une trentième année d'affilée. Programmateurs, cinéastes et publicistes ont prévu

pour l'occasion une flopée de visionnements et de *partys* à l'honneur du nouveau cinéma.

Le festival est un temps de l'année où les célébrités torontoises elles-mêmes peuvent être forcées

d'attendre derrière le cordon rouge. Des armoires à glace font le guet pour assurer que les bonzes de l'« industrie » s'éclatent en paix. Mais il y a toujours moyen de moyenner pour qui

veut s'immerger dans l'ambiance glamour du festival. Au nom de l'égalité des chances et de votre droit inaliénable à l'adulation, voici mon plan pour *triper* comme une *star* à Toronto.

Arrivée sur le tapis rouge

Une tournée des magasins torontois passe forcément par Holt Renfrew, luxueux magasin à rayons jamais plus spectaculaire que le soir du gala du festival. Ici tout le monde peut être de la fête. L'année dernière, on y a vu une nuée de boules à facettes pendre du plafond et des mannequins aux allures de rockeurs tourbillonner en vitrine.

Les fans s'égosillent dans la rue en guettant l'arrivée de leurs idoles. Des artistes chantent et dansent sur une scène extérieure pendant qu'on retransmet sur un écran géant les bécots aériens et les poignées de main échangés à l'intérieur.

En extérieurs

L'industrie envahit les théâtres, hôtels, restaurants et bars de Yorkville durant le festival. À la limite de la basse et de la haute-ville, cet ancien village victorien a été pendant un temps le point de convergence des hippies avant que les riches ne se le réapproprient. C'est ici que viennent aujourd'hui magasiner les célébrités de passage.

Restauration

Les restaurants et bars de Toronto ferment généralement à 2 h mais plusieurs boîtes branchées prolongent le plaisir jusqu'à 4 h durant le festival. Car les célébrités ne s'alimentent qu'une fois terminé le cirque des visionnements et partys.



Susan Sarandon (Noël); Toronto

Photo : Martin Mordecai, courtoisie du Festival international du film de Toronto



Martin Short



Sean Penn, à la projection de *The Assassination of Richard Nixon* (L'assassinat de Richard Nixon), Toronto.

Photo : Sam Barnes, courtoisie du Festival international du film de Toronto



Photo : Isaiah Trickey, courtoisie du Festival international du film de Toronto

Jeremy Irons, Annette Bening et Warren Beatty à la première de *Being Julia* (Adorable Julia), Toronto



Arrivée sur le tapis rouge, Toronto



Yorkville



Toronto à la tombée du jour

Les tables à l'avant du vinibar Caren's offrent une bonne vue du théâtre Cumberland. Quand les stars ne se font pas croquer le portrait sur le trottoir, vous les retrouverez peut-être à quelques tables de vous croquant un burger farci au stilton. Dégoter une place chez Sassafras, Amber ou Hemingway's dans Yorkville, c'est pouvoir épier les célébrités sans jouer du coude avec les paparazzis.

Garde-robe

Les conseillers vestimentaires des vedettes ratissent les boutiques luxueuses de la rue Bloor à la recherche de la parfaite tenue pour le tapis rouge, tandis que les Torontoises et Torontois à la page chassent les trésors dans les allées et rues secondaires du quartier. Le M0851, rue St. Thomas, a les plus doux et plus chou manteaux et sacs de cuir. Les starlettes de demain achètent leurs sacs à main bijoutés chez Augustina de Old York Lane. Avenue Yorkville, Over the Rainbow propose un arc-en-ciel de vêtements avant-gardistes en denim.

Pas si endormie que ça, Sudbury

— par Neil Thompson



Le Big Nickel de Sudbury

Le gala du film de Sudbury est une soirée d'élégance et de culture, qui tranche avec l'image empoussiérée de la « ville endormie où tout le monde dort ».

Cinéfest Sudbury est, en importance, le deuxième festival du film de l'Ontario (le cinquième du Canada) et fait partie du circuit des festivals internationaux consacrés au septième art.

Réputée pour son hospitalité nordique, la ville prouve son sens du faste avec Cinéfest, et son gala ne rougit pas de la comparaison avec ceux tenus ailleurs.

La dix-septième édition propose plus de 100 films en neuf jours, incluant de nombreuses productions au programme des grands centres comme Toronto. Impossible de tout voir bien sûr! Si les files sont moins longues, l'enthousiasme n'est pas moindre. Cinéphile ou pas, Sudbury a de quoi vous gâter cet automne.

— L'entrepreneur Neil Thompson tient la chronique cinéma du Daily Press de Timmins depuis plus de dix ans et a participé à la fondation de la société cinématographique de Timmins.

Cinéfest Sudbury, Festival international du film, 17 au 25 septembre : www.cinefest.com (en anglais) ou (705) 688-1234.

Pour de plus amples renseignements sur Sudbury et sa région : www.mysudbury.ca/tourism ou 1 877 304-8222.

Prise un.Action!

Qu'ont en commun *Les Blues Brothers 2000*, *Meurtre à la maison blanche*, *Direction : Sud (Un tandem de choc)* et *Sydney Fox, l'aventurière*? Le Hillcrest.

Ce sympathique motel au style des années 1960 est la coqueluche des producteurs de films et de séries télévisées — plus de 150 tournages y ont eu lieu. Bien sûr, on peut aussi y passer la nuit!

Visitez le Hillcrest en ligne, sur www.hillcrest-motel.com (en anglais), ou téléphonez au 416 255-7711 pour réserver. Dites que *L'Ontario* vous envoie.

Pour de plus amples renseignements sur l'hébergement en Ontario, consultez www.ontarioaccommodation.com (en anglais) ou téléphonez au 1 800 461-1972.

Derrière les projecteurs

C'est le public qui fait la popularité et la spécificité du festival torontois. En effet, rares sont les grands festivals du film qui permettent à monsieur et madame Tout-le-monde d'assister aux projections avec les acteurs et les grosses poches de l'industrie. Pour en savoir plus sur les quelque 300 projections du festival et acheter des billets, passez au centre Manuvie de Toronto.

Mordus de films et d'ambiance sont certains de trouver au festival du film de Toronto les meilleurs films avec un zeste de glamour et une engageante ration d'irrationalité cinémanique à saveur locale. 🍁

— Le Torontois Andrew Sardone contribue régulièrement au magazine L'Ontario. Il est aussi le créateur de sacs à main d'une grande originalité.

Lumières, caméra, information!

Festival international du film de Toronto, 8 au 17 septembre. Renseignements et billets : www.e.bell.ca/filmfest (en anglais) ou 416 968-3456.

Pour de plus amples renseignements sur la rue Bloor et le quartier Yorkville, consultez www.bloor-yorkville.com (en anglais) ou 416 928-3553.

Besoin d'autres renseignements pour la planification de votre visite, y compris votre hébergement? Consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

Parce qu'il y a des cinéphiles partout

— par Neil Thompson

Il y a des festivals du film un peu partout en Ontario — Ottawa, Hamilton, St. Catharines, Kingston, Port Hope, London, Windsor et j'en passe. Certains de ces festivals ont un thème particulier, privilégiant par exemple le contenu canadien, les films de langue française, les courts métrages ou, encore, les films autochtones, asiatiques ou juifs.

Visitez en tout temps de l'année le site Musique et film en mouvement (www.musicandfilminmotion.com) et sélectionnez la rubrique « guide de ressources » pour une liste complète.

Hamilton
Festival du film « Photophobia »

ImagineNATIVE, festival autochtone du film et des arts médiatiques

Kingston
Festival du film canadien de Kingston

Moving Pictures, festival de la danse sur film et vidéo

London
Festival du film lesbien de London

Splice This!, festival annuel du film super-8

Ottawa
Festival international d'animation d'Ottawa

Sprockets, festival international du film pour enfants de Toronto

Port Hope et Cobourg
Festival du vieux cinéma

Festival du film juif de Toronto

St. Catharines
Festival du film indépendant du Niagara

Festival international du film asiatique de Toronto

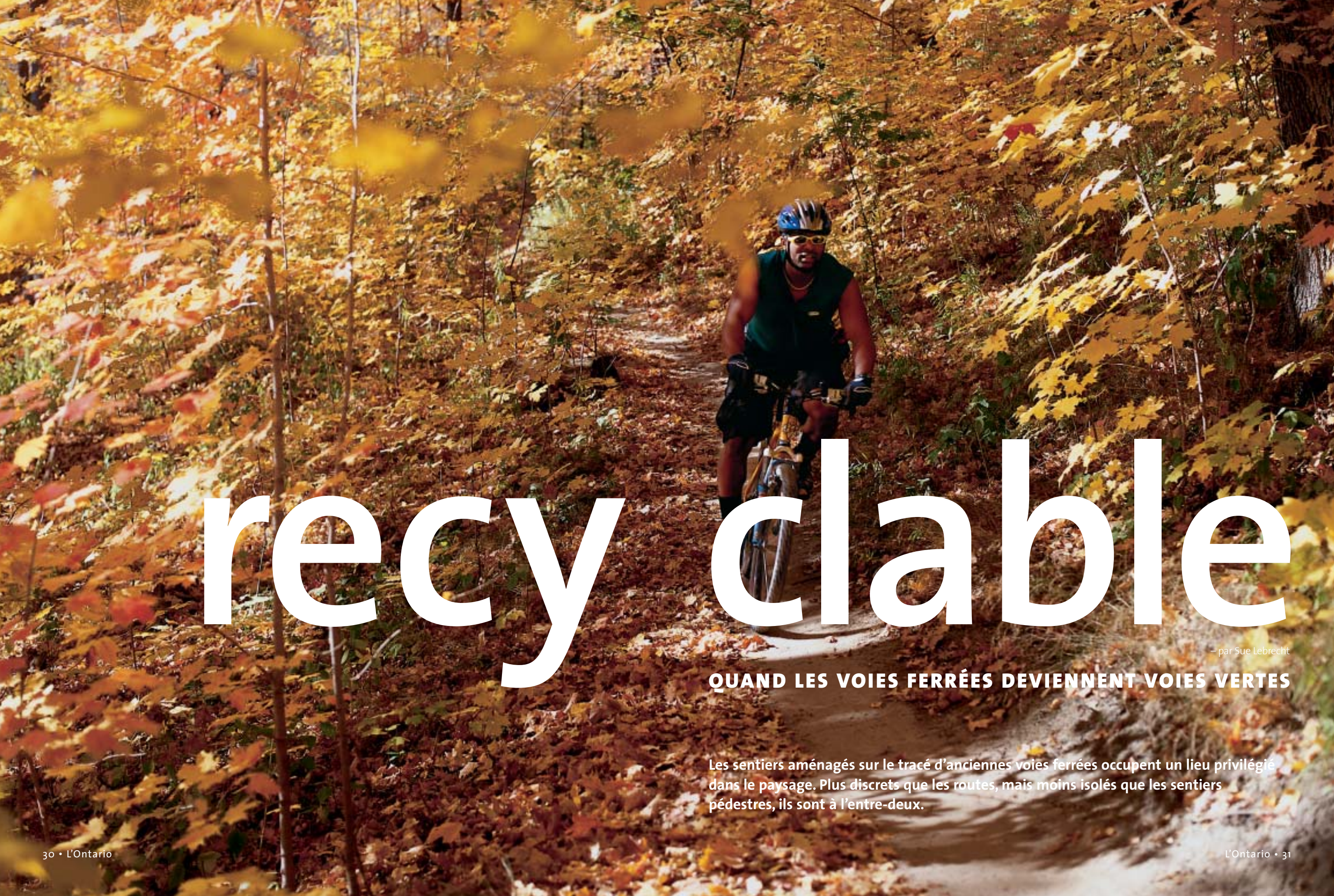
Toronto
Hot Docs, festival international canadien du documentaire

Festival international du film comique de Toronto

Festival Images, festival de la vidéo et du film indépendant

Waterloo
Festival du cinéma d'animation de Waterloo

Windsor
Media City, festival international du film expérimental de Windsor

A person wearing a blue helmet and a green sleeveless shirt is riding a mountain bike on a dirt trail. The trail is surrounded by dense forest with trees displaying vibrant autumn foliage in shades of yellow, orange, and red. The ground is covered with fallen leaves. The overall scene is bright and colorful, capturing the essence of a fall day in a forest.

recyclable

— par Sue Lebrecht

QUAND LES VOIES FERRÉES DEVIENNENT VOIES VERTES

Les sentiers aménagés sur le tracé d'anciennes voies ferrées occupent un lieu privilégié dans le paysage. Plus discrets que les routes, mais moins isolés que les sentiers pédestres, ils sont à l'entre-deux.

O n sent toujours la nature proche sur une voie verte. Au milieu des villes ou des champs, ces couloirs de la largeur d'un train conservent généralement un ourlet de verdure de part et d'autre, disparaissant même à l'occasion sous un couvert d'arbres.

Oiseaux et papillons volettent autour. Les voies vertes ouvrent aussi l'accès à des zones peu praticables, telles que marais et collines escarpées.

Ces voies sont toutefois détachées de la nature parce qu'elles n'épousent pas le terrain : leur tracé est, au contraire, aussi droit et plat que possible. Les rives sont réunies par des ponts, les montagnes creusées, les falaises dynamitées, les ravins comblés. Aucune pente n'excède trois degrés. Les virages sont toujours lents et larges. Les voies vertes vous laissent explorer les variations du relief sans les subir.

On a aménagé de fabuleux sentiers polyvalents sur le tracé des voies ferrées désaffectées de l'Ontario. Rails et traverses ont, bien sûr, été enlevés; les chevalets, recouverts de planches; les sections sablonneuses ou détrem-pées, gravelées. Des barrières de sécurité ont aussi été installées aux traversées routières. Voici trois de mes préférés.

Voie verte de Victoria Corridor Nord

Emplacement : de Kinmount à Lindsay

Longueur : 55 km

La voie verte de Victoria commence à la limite du Bouclier canadien, au nord, et se termine au sud de la voie navigable Trent-Severn. Une grande variété de paysages s'y succèdent, ponctués de quelques points d'intérêt; sans être à proprement parler captivante, cette voie de transitions et subtilités parvient à soutenir mon attention.

À Kinmount, elle a comme point de départ un parc où l'on peut admirer les vestiges d'un ancien moulin à bois et la vieille gare du CN, qui a retrouvé sa beauté de 1874. Intriguée, je m'aligne quelques moments d'observation et de réflexion avant d'enfourcher ma bicyclette. La première moitié du parcours serpente avec la rivière Burnt. Des

ponts turquoise, aux plateaux de plastique recyclé, enjambent criques et ravins. Quand apparaissent les premiers chalets du lac Cameron, la voie épouse la berge pour aboutir dans la petite collectivité de Fenelon Falls. J'aime pique-niquer là, devant l'écluse 34, au son des chutes Fenelon.

La seconde moitié du parcours coupe à travers des champs rehaussés de rochers, genévriers et cèdres. Elle traverse ensuite un marais à scirpe de l'aire de conservation Ken Reid. De là, la voie descend – invisible-ment mais sûrement.

Voie verte de Victoria, au sud de la rivière Burnt



Photo : office du tourisme de la Ville de Kawartha Lakes

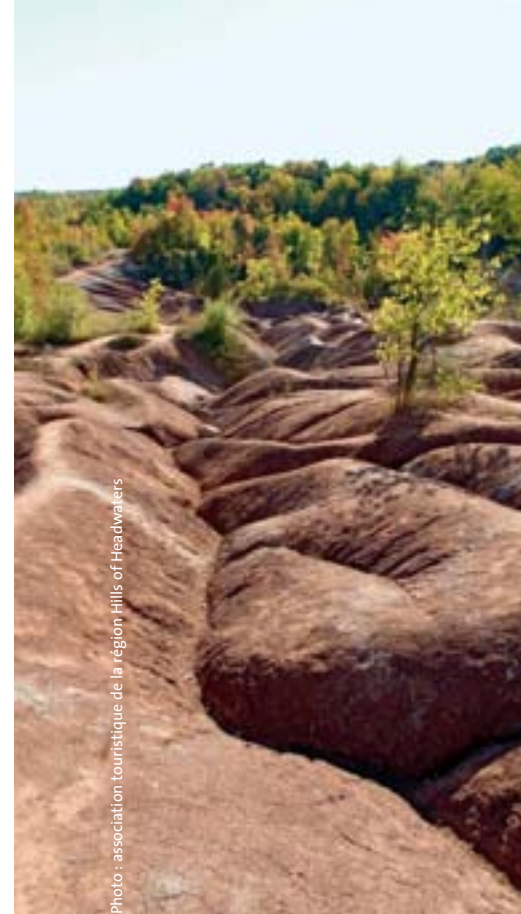


Photo : association touristique de la région Hills of Headwaters

Les badlands Caledon

On peut se procurer une carte et un dépliant gratuits sur la voie verte de Victoria auprès de l'office du tourisme de la Ville de Kawartha Lakes : www.explorekawarthalakes.com (en anglais) ou **1 866 397-6673**.

Piste de Caledon

Emplacement : de Terra Cotta à la route 9, près de Palgrave
Longueur : 36 km

Pour une prompte échappée rurale, je prends la direction de la piste de Caledon, juste au nord du Grand Toronto. La piste croise plusieurs localités qui ne manquent pas d'attrait, surtout quand vous avez une envie de sucré – la crème glacée de Terra Cotta et les pâtisseries d'Inglewood font le bonheur des randonneurs.

La piste fait partie de la nouvelle ceinture de verdure de l'Ontario. Envisagée dans une optique topographique, elle est un trait d'union entre la moraine d'Oak Ridges, à l'est, et l'escarpement du Niagara, à l'ouest. C'est-à-dire que près de Palgrave, je suis entourée de collines. La piste surélevée offre de chaque côté une vue plongeante. De ce perchoir, j'espionne une bande d'oiseaux massés dans la tourbière à épinettes, trois étages plus bas.

Plus loin, la piste se faufile entre les fermes fruitières et les forêts de feuillus, vivement colorées en automne. Donnant libre cours à mon penchant artistique, je fais quelques photos.

En route, six ponts historiques me rappellent le passé de cette ancienne voie ferrée qui a relié Hamilton et Barrie jusqu'en 1967. Juste avant Inglewood, l'escarpement Devil's Pulpit m'apparaît dans toute sa splendeur.

On peut se procurer une carte et un dépliant gratuits au centre d'accueil des visiteurs d'Orangeville ou auprès de l'association touristique de la région Hills of Headwaters : www.thehillsofheadwaters.com (en anglais) ou **1 800 332-9744**.

Des renseignements sont aussi disponibles auprès de la Ville de Caledon : www.caledon.ca (en anglais) ou **1 888 CALEDON**.

Sentier récréatif Seguin

Emplacement : de la route 69, au sud de Parry Sound, jusqu'à la route 11, près de Elmsdale

Longueur : 61 km

Le sentier récréatif Seguin traverse le Bouclier canadien juste au nord du Muskoka. C'est un parcours sauvage, entre lacs, affleurements granitiques, conifères et feuillus. C'est aussi un parcours historique, qui étonne avec ses villes fantômes.

L'ancienne voie ferrée a été construite dans les années 1890 par J. R. Booth, un baron de l'industrie forestière. Elle amenait à Depot Harbour le bois coupé aussi loin qu'Arnprior, en bordure de l'Outaouais. À la suppression du service, en 1955, les hameaux qui avaient prospéré grâce au train ont périclité. Il n'en subsiste que quelques chalets, des maisons vides et des fondations.

Il y a quelques années, j'ai fait un reportage sur les villes et villages fantômes de l'Ontario où je traitais de Depot Harbour et de son havre.

Sentier récréatif Seguin, à l'est de Sprucedale

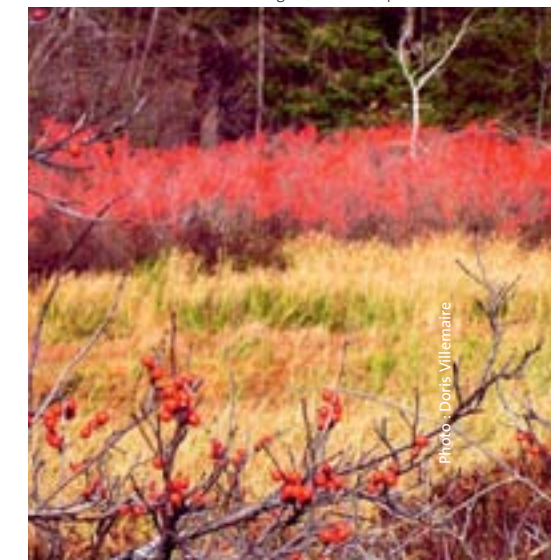


Photo : Doris Villemaine

Durant mes recherches sur place, j’avais découvert des fondations et des trottoirs recouverts par la végétation, de même que les marches d’une église disparue, en contre-haut de la baie Georgienne. Beaucoup de gens ayant vécu à Depot Harbour m’ont écrit par la suite. J’ai photocopié ces lettres et les leur ai redistribuées à la ronde.

À la croisée des ruisseaux, les vieux ponts ne sont plus. Il faut descendre vers la berge pour emprunter des ponts neufs, plus près du niveau de l’eau, où il fait bon pique-niquer. Je recommande pour compagnon de voyage le livre de Ron Brown, *Ghost Towns of Ontario: A Field Guide* [villes et villages fantômes de l’Ontario : guide du randonneur].

On peut obtenir des renseignements auprès de la Park-to-Park Trail Association : www.parktoparktrail.com (en anglais) ou **1 888 746-4455**.

Piste Georgienne

Emplacement : de Meaford à Collingwood

Longueur : 32 km

La piste se faufile entre la baie Georgienne et l’escarpement du Niagara et traverse l’un des plus importants foyers de mise en valeur immobilière en Ontario. Malgré la construction et la forte circulation routière, elle reste un paisible couloir vert.



Piste Georgienne

La piste coupe tantôt à travers des champs, fréquentés par oiseaux et papillons, tantôt à travers des bois. Là, le craquement d’une branche me fait tourner la tête : je surprends une biche avec son faon. Dans un marécage, je fais halte, obnubilée par le coassement rythmique des grenouilles.

Chaque clairière me dévoile la bande verte de l’escarpement et les pentes de ski dénudées. De jolis ponts de bois enjambent les cours d’eau.

La prochaine fois, j’emporterai un maillot de bain pour faire trempette à Bayview Park et à la plage Northwinds, près du dépôt Craigleith.

Ce dernier a l’une des dernières gares en bois du CN, rappel de l’époque où la voie servait à la desserte ferroviaire des villes portuaires, entre 1872 et 1984, et au transport des skieurs, vers la fin des années 1940 et dans les années 1950.

Chère aux gens du coin, la voie ferrée « recyclée » est même assez

douce pour les vélos de ville et les fauteuils roulants. Des rochers et des arrêts signalent les traversées routières, où l’on trouve également des panneaux de localisation. À partir de Meaford, des bornes kilométriques jalonnent le parcours. Ce segment, le dernier, est particulièrement spectaculaire. Il longe la baie à travers des parcs et des marécages, que l’on franchit sur des promenades surélevées. Le stationnement ne manque pas à une extrémité de la piste comme à l’autre : à Collingwood, garez-vous au parc Harbourview, 0,5 km à l’ouest de Hurontario (rue principale), au pied de la rue Birch; à Meaford, laissez la voiture au port, au pied de la rue Bridge. 🍁

– Spécialiste du tourisme d’aventure, Sue Lebrecht est l’auteure de neuf guides touristiques

On peut obtenir des renseignements auprès de l’association de cyclisme et de ski de la baie Georgienne : C. P. 151, Collingwood (Ontario), L9Y 3Z5. Consultez aussi l’association touristique du Triangle georgien : www.georgiantriangle.com (en anglais) ou **1 888 227-8667**.

Pour de plus amples renseignements sur le cyclotourisme en Ontario, visitez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au **1 800 268-3736**.



Voie verte de Victoria

ILS VOUS METTRONT SUR LA BONNE VOIE

Renseignements sur la piste Elora Cataract : www.trailway.org (en anglais). Pour obtenir de plus amples renseignements ou vous procurer un dépliant sur la piste, communiquez avec la chambre de commerce de Wellington Centre : **1 877 242-6353**.

Renseignements sur les voies vertes reliant Hamilton à Brantford, Brantford à Paris et Paris à Cambridge : www.grandriver.ca (en anglais; sous la rubrique « Recreation », choisissez « trails »). Dépliants disponibles auprès de l’Office de protection de la nature

de la rivière Grand, au **(519) 621-2761**.

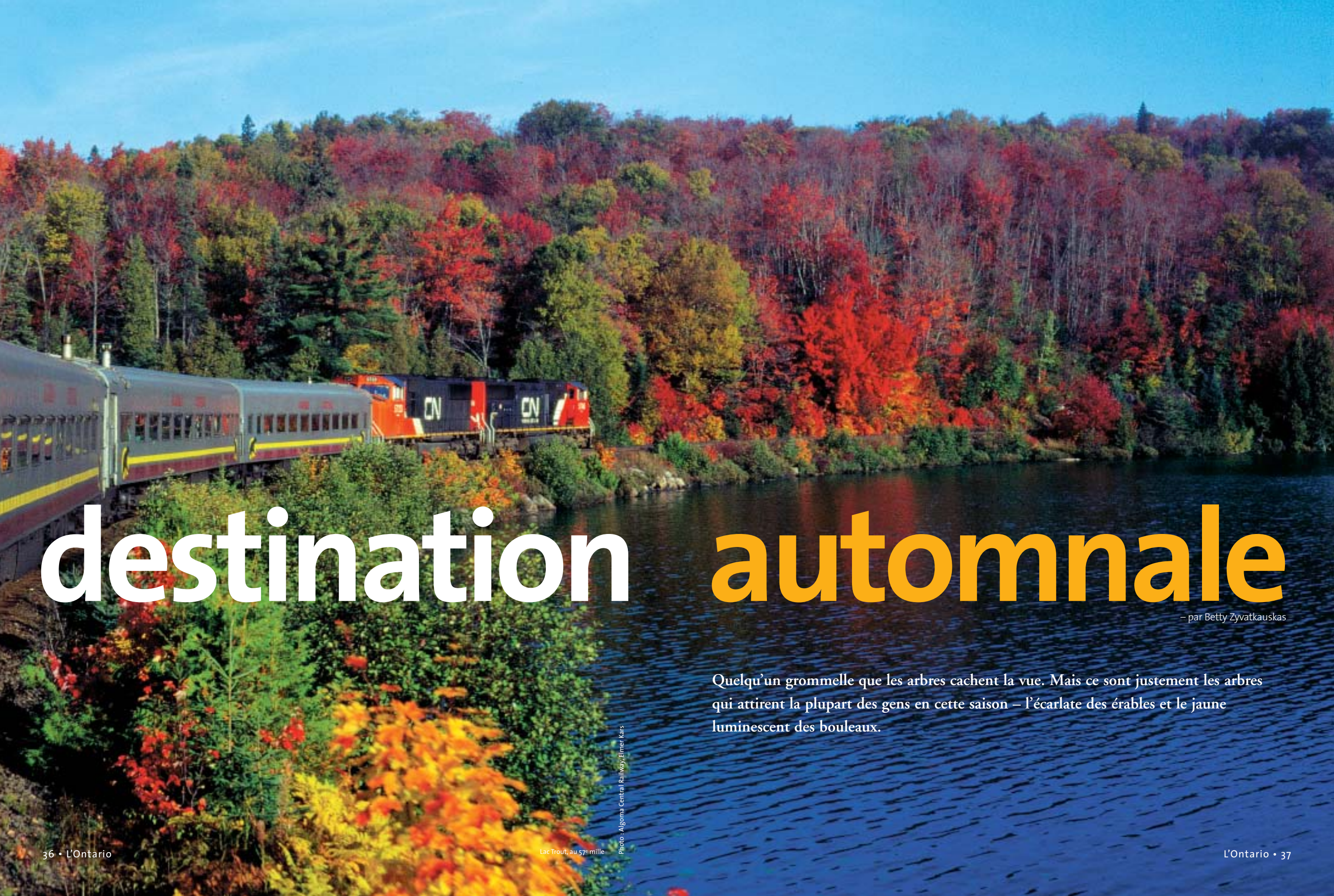
Renseignements sur la voie verte de Simcoe Nord : www.simcoecountytrails.net/nsrt.htm (en anglais). Pour de plus amples renseignements : office du tourisme de Barrie, au **1 800 668-9100**.

Conseil des sentiers de l’Ontario www.ontariotrails.on.ca (en anglais) **1 877 668-7245**.

Ontario Cycling www.ontariocycling.org (en anglais) **416 426-7416**.

Hike Ontario www.hikeontario.com (en anglais, rubrique « Fact sheets ») **1 800 894-7249**.

Voir aussi notre reportage sur le cyclotourisme dans Prescott-Russell, en page 62.



destination automnale

— par Betty Zvyatkauskas

Quelqu'un grommelle que les arbres cachent la vue. Mais ce sont justement les arbres qui attirent la plupart des gens en cette saison – l'écarlate des érables et le jaune luminescent des bouleaux.



Photo : Algoma Central Railway, Elmer Kays

De gauche à droite : Agawa, la réserve de gibier de Chapleau et le chevalet de la rivière Montréal au 92^e mille.

Par un chaud après-midi de septembre, on trouve sur Terre peu d'endroits aussi idylliques que les chutes Bridal Veil, dans le canyon Agawa. Les falaises humidifiées par la vapeur d'eau scintillent sous les rayons du soleil. Le voile des chutes rejoint une rivière de la couleur du thé, au cours si paresseux qu'elle paraît immobile sous la garde des grands pins. Le chant d'une mésange coupe le silence quasi parfait.

Explorer le canyon ne demande pas plus d'effort qu'une molle promenade dans un parc urbain grâce au Algoma Central Railway, compagnie de chemin de fer y offrant des excursions. Nous sommes aujourd'hui quelques 1 300 passagers dispersés dans ce coin de nature au nord de Sault Ste. Marie.

Le voyage de quatre heures s'est

Le passé est omniprésent. Le matériel roulant en est le premier rappel – ceux qui ont voyagé entre Toronto et Montréal au milieu du siècle dernier reconnaîtront les vieilles voitures à voyageurs.

vite passé, partagé entre l'observation du paysage, le dialogue et le petit-déjeuner, servi chaud dans la voiture-restaurant. Parvenu dans le canyon, le train s'arrête pour nous laisser descendre : nous avons deux heures de liberté avant le retour « au Sault ». Quelques-uns pique-niquent sur les

tables disposées au bord de la rivière; d'autres prennent les sentiers propres et clairement identifiés menant aux quatre chutes du canyon. Les plus énergiques s'engagent sur le sentier du belvédère : une fois gravies ses 300 et quelques marches, ils embrassent du regard le canyon dans toute sa longueur avant de redescendre, essoufflés mais remplis d'un sentiment de satisfaction.

Quand l'entrepreneur visionnaire Francis H. Clergue a eu l'idée de ce chemin de fer, vers la fin des années 1890, il voulait un moyen de transporter efficacement le minerai de fer jusqu'à Sault Ste. Marie, où il possédait déjà une usine hydroélectrique et un moulin à papier. Il voyait grand – il projetait une voie ferrée allant jusqu'à la baie d'Hudson et caressait également le projet d'un

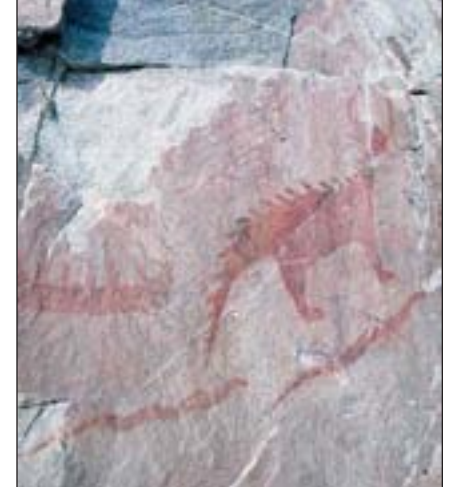
chemin de fer transperse et d'un aqueduc pour Téhéran. Hélas! ses projets sont morts avec l'effondrement de son entreprise, en 1903. C'est la Lake Superior Corporation qui a fini de poser les 296 milles de rail entre Sault Ste. Marie et Hearst.

Considérant la beauté d'Algoma, il semblait inévitable que, tôt ou tard, les touristes arrivent. L'un des premiers fut Lawren S. Harris. En 1918 et 1919, il y a mené ses amis peintres dans des wagons couverts, qu'il faisait bifurquer sur les voies d'évitement aux endroits les plus spectaculaires. Depuis ces studios mobiles, les peintres exploraient par drapsine à bras, en canot ou à pied les environs. Ces excursions ont donné nombre des tableaux qui ont fait la renommée de ceux que l'on connaît aujourd'hui comme le Groupe des sept.

Comme Harris, vous pouvez passer une semaine sur une voie d'évitement, que ce soit pour profiter des sentiers entretenus du parc ou canoter en observant la faune. Le fourgon de queue réservé à cet usage fait l'objet d'une grande demande, et il faut compter presque une année d'attente avant de pouvoir y séjourner.

Le passé est omniprésent. Le matériel roulant en est le premier rappel – ceux qui ont voyagé entre Toronto et Montréal au milieu du siècle dernier reconnaîtront les vieilles voitures à voyageurs, auxquelles s'ajoutent deux voitures panoramiques, dont le Spirit of Superior (anciennement le California Zephyr) à l'intérieur bleu de style art déco, témoin de l'âge d'or du rail. Un dépliant informatif, remis aux passagers à leur départ, présente mille par mille les points saillants de

Le saviez-vous?



Pictogramme, parc provincial du lac Supérieur

Le canyon Agawa résulte d'une faille qui s'est formée il y a 1,2 milliard d'années.

Le canyon Agawa a quatre chutes spectaculaires.

ce passé, incluant la géologie du canyon et le récit d'un voyage qu'y a fait J. W. Mills en 1911 : [traduction]

« Au départ du Sault, les passagères sont menées à l'écart, barricadées dans une voiture-coach à l'arrière du train; les voitures à l'avant, elles, s'emplissent de bûcherons au tempérament bouillonnant. Cet arrangement a pour but de garantir une certaine protection au sexe faible, qui n'a de cette façon ainsi qu'à se soucier du clergé et de l'équipage du train (...). »

On ne voit plus trace de ces bûcherons cabochards de nos jours. Ceux qui préfèrent regarder le paysage plutôt que lire peuvent simplement écouter le commentateur. Un guide répond aussi aux questions des passagers, le plus souvent comment faire pivoter leur siège.

Quelqu'un grommelle que les arbres cachent la vue. Mais ce sont

justement les arbres qui attirent la plupart des gens en cette saison – l'écarlate des érables et le jaune lumineux des bouleaux.

Très accessible, l'excursion du canyon Agawa a attiré plus de trois millions de passagers depuis 1952. Souhaitant un peu plus d'aventure, j'ai choisi de la prolonger par une nuit dans un pavillon en nature. Quand la grande majorité des passagers remontent dans le train pour le retour au Sault après leurs deux heures dans le parc du canyon, je reste sur la plateforme avec dix autres pour attendre son laborieux cousin, train de voyageurs régulier dont les vieilles voitures marron du milieu du siècle dernier transportent campeurs, chasseurs et vacanciers vers des destinations inaccessibles en automobile. Comme un laitier faisant sa tournée, ce train s'arrête fréquemment. Des passagers montent et descendent au milieu de nulle part, à des emplacements

Le saviez-vous?



La couleur de la rivière Agawa est due à la présence de **tanin lessivé**, lessive des racines et de l'écorce des cèdres. C'est la même substance que l'on trouve dans le vin rouge et dans le thé.

En voiture pour une expérience sublime



Petit-déjeuner dans la voiture privée.

Revivez l'âge d'or du rail dans une voiture privée. L'Agawa, construite en 1913, peut accueillir jusqu'à 12 passagers dans un luxe suranné avec sa plateforme d'observation arrière, ses panneaux d'acajou et son élégante salle à manger, où le repas vous est servi dans des assiettes Berkshire de Royal Doulton. Il n'est pas possible de retenir une place individuelle dans l'Agawa, mais les groupes souhaitant se réunir dans un cadre différent peuvent la réserver. Communiquez avec l'Algoma Central Railway pour de plus amples renseignements.

Voir la page 43.

LE CENTRAL ALGOMA RAILWAY DU 1^{er} AU 296^e MILLE*

296 ^e mille – Hearst	281 ^e mille – Coppel
273 ^e mille – Horsey	245 ^e mille – Oba
217 ^e mille – Mosher	206 ^e mille – Wabatong
195 ^e mille – Franz	184 ^e mille – Dubreuilville
165 ^e mille – jonction Hawk	148 ^e mille – Anjigami
138 ^e mille – lac Sand	120 ^e mille – Eton
114 ^e mille – canyon Agawa	102 ^e mille – Frater
92 ^e mille – chutes Montréal	71 ^e mille – lac Spruce
64 ^e mille – Mekatina	57 ^e mille – lac Trout
48 ^e mille – Ogidaki	42 ^e mille – Achigan
32 ^e mille – Searchmont	25 ^e mille – Northland
1 ^{er} mille – Sault Ste. Marie	

* Un mille équivaut à 1,6 km.



Lac Supérieur

marqués uniquement par des bornes milliaires, tandis que sortent du fourgon à bagages des caisses de bière, du matériel de pêche, des sacs à dos, encore de la bière, deux motoquads et même un réfrigérateur, lequel paraît aussi vieux que le train lui-même et servira certainement à refroidir la bière. Des hommes et des femmes émergent de la forêt pour les accueillir.



Réserve de gibier de Chapleau

Nous continuons vers le nord et le canyon s'ouvre, laissant voir des lacs, des falaises accidentées et des camps forestiers. Les collines couvertes d'érables cèdent petit à petit la place au paysage boréal, plus plat, avec ses épinettes, ses marais et ses digues de castors – habitat parfait pour les orignaux, commente un chasseur à bord. Effectivement, on aperçoit bientôt près de l'eau l'un de ces géants empanachés.

Au 206^e mille, Al Errington attend à côté de la voie. De là, il nous conduit à son auberge, Errington's Wilderness Island Resort, de l'autre côté du lac Wabatongushi. C'est un trajet de 15 minutes par eau. Nous sommes ici au cœur de Chapleau, la plus grande réserve de gibier au monde, qui couvre 700 000 hectares

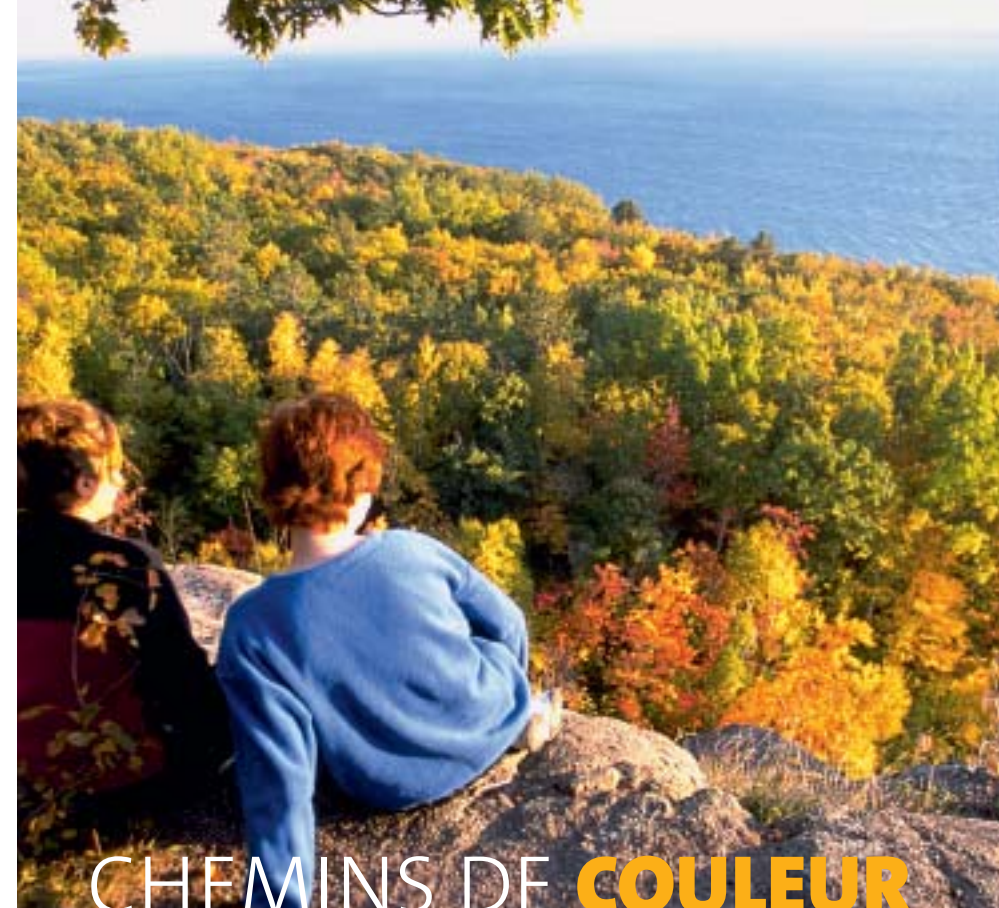
(deux millions d'acres). Al a voulu faire de son auberge plus qu'un traditionnel camp de chasse et de pêche : c'est un confortable écopavillon en bois rond, où l'on peut aussi bien pêcher un gigantesque doré jaune qu'observer par simple plaisir les ours noirs et les orignaux. En chemin, nous repérons le nid d'un pyrgargue à tête blanche, au sommet d'un arbre.

Après un repas de steak, munis de cirés, couvertures et jumelles, nous partons en excursion sur le lac avec Ivan Madhabee, notre guide ojibwé. Celui-ci espère nous montrer des orignaux broutant la végétation aquatique, mais nous n'en trouvons pas un.

Nous avons plus de chance le lendemain matin. Du ponton, nous apercevons une mère ourse avec ses trois petits. Nous sommes si près que nous les entendons grogner. Quand un autre ours émerge de la forêt, les petits grimpent à un arbre pour lui céder la place. Ils paraissent complètement indifférents à notre présence. Pires que des paparazzis à un mariage royal, nous en profitons pour prendre une multitude de photos.

Nous reprenons un peu plus tard le train, satisfaits de notre aventure en nature. 🍁

– La journaliste torontoise Betty Zvyatkauskas se passionne pour les voyages, la nature et l'histoire culinaire.



CHEMINS DE COULEUR

Sault Ste. Marie

Algoma Central Railway, Sault Ste. Marie
www.agawacanyontourtrain.com (en anglais)
 1 800 242-9287 ou (705) 946-7300

Errington's Wilderness Island Resort
 au 206^e mille du Algoma Central Railway
www.wildernessisland.com (en anglais)
 (705) 844-2215 (mai à septembre) ou
 (705) 946-2010 (octobre à avril)

Association touristique d'Algoma Kinniwabi
www.algomacountry.com (en anglais) 1 800 263-2546

Tourisme Sault Ste. Marie
www.sault-canada.com
 1 800 461-6020

Pour obtenir de plus amples renseignements touristiques et connaître les forfaits offerts, consultez
www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au
 1 800 268-3736.

Marchez, naturellement

Les randonneurs ont de quoi se réjouir, puisqu'ils trouveront dans la toute nouvelle **ceinture de verdure** de l'Ontario le réseau pédestre le plus étendu du Canada. Ce réseau va, d'est en ouest, du lac Rice à Tobermory, et descend jusqu'à Queenston, au sud. Il relie deux sentiers fort prisés des randonneurs : le sentier Bruce, plus vieux et plus long sentier canadien de randonnée pédestre, et le sentier de la moraine d'Oak Ridges.

Randonnée pédestre dans la ceinture de verdure

www.greenbelt.ontario.ca

Association de randonnée pédestre du sentier Bruce

www.brucetrail.org (en anglais)

1 800 665-4453

Association de randonnée pédestre de la moraine d'Oak Ridges

www.orta.on.ca (en anglais)

1 877 319-0285

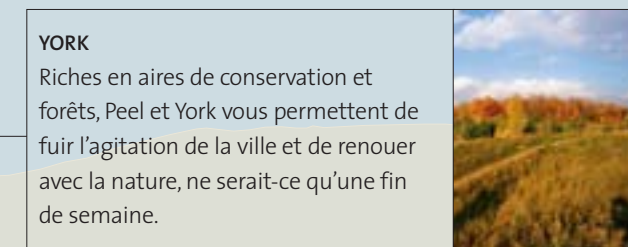
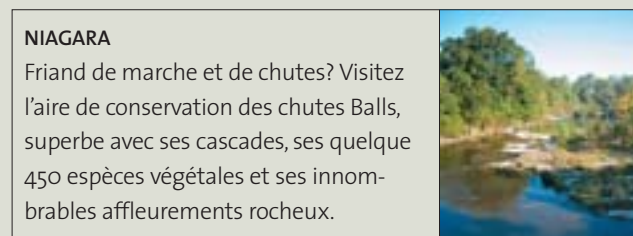
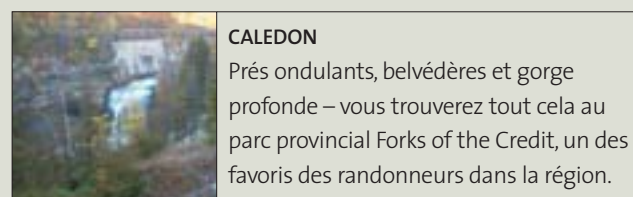
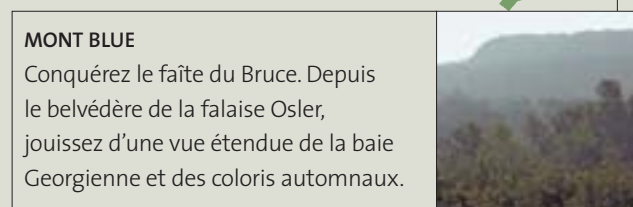
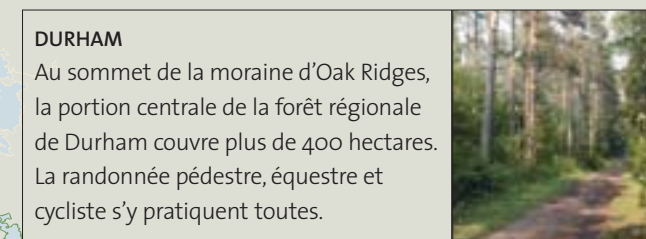
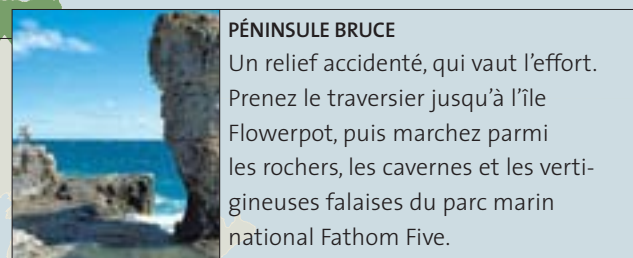
Hike Ontario, organisme provincial de promotion de la randonnée pédestre

www.hikeontario.com (en anglais)

1 800 894-7249

Pour de plus amples renseignements sur la randonnée pédestre en Ontario, visitez www.ontariotravel.net/outdoor (en anglais) ou téléphonez au

1 800 268-3736.





Avec plus de 115 établissements partout au Canada, vous n'êtes jamais trop loin d'un Travelodge.

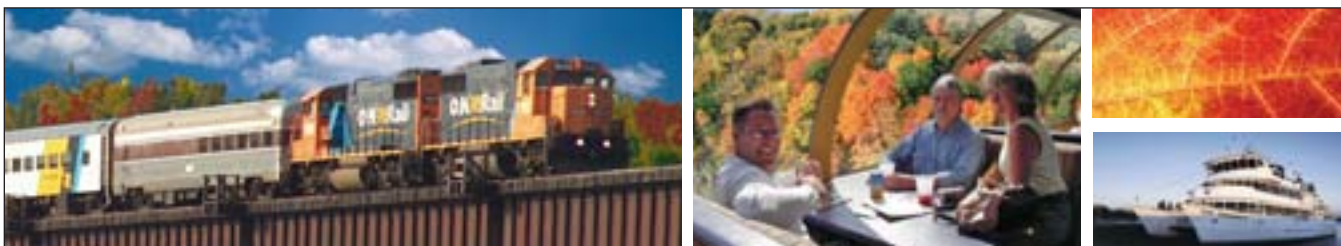
50 ÉTABLISSEMENTS OÙ LOGER EN ONTARIO
Barrie (2) • Bracebridge • Brockville • Burlington (2)
Cambridge • Chatham • Cochrane • Collingwood
Gananoque • Guelph • Huntsville • Ingersoll • Kenora
Kincardine • Kingston (3) • London • Mississauga
Napawee • Niagara Falls (5) • North Bay (2) • North York
Oshawa • Ottawa (3) • Owen Sound • Parry Sound
Pembroke • Petawawa • Sault Ste. Marie
Scarborough • Simcoe • St. Catharines • Sudbury
Thunder Bay (2) • Timmins • Toronto (2) • Windsor (2)

Pour réserver au tarif garanti le plus bas, faites le **1 800 578-7878** ou allez au travelodge.ca.

DE PLUS, OBTENEZ CE QUI SUIT :



© Travelodge Hotels, Inc., 2005. 05-612



PROFITEZ DU CHARME DE L'AUTOMNE EN TRAIN

À la splendeur de l'automne dans le Nord de l'Ontario, joignez une magnifique excursion en train, arrosée d'un peu de culture autochtone. Montez à bord du Dream Catcher Express cet automne afin d'y célébrer cette saison, ainsi que le 100^e anniversaire du transport en train de voyageurs d'Ontario Northland.

Dans le confort de votre voiture, profitez des couleurs éclatantes de l'automne pendant que le Dream Catcher Express suit son parcours de 100 km vers le nord, jusqu'à Temagami. Une fois rendu là-bas, explorez

un village de tipis autochtone, faites une randonnée guidée à pied parmi les peuplements mûrs de pins ou participez à diverses autres activités sans pareilles. Pour un voyage de retour encore plus agréable, le Dream Catcher Express vous offre en outre une voiture panoramique, des artistes professionnels et une voiture-bar et casse-croûte.

Cette journée captivante parmi les couleurs automnales vous est offerte tous les jours, du 22 au

25 septembre et du 28 septembre au 2 octobre. Renseignez-vous sur les forfaits de plus longue durée comprenant l'hébergement à North Bay, les repas et plusieurs activités inédites.

Alors, aventuriers et aventurières de tous âges, prévoyez un voyage cet automne à bord du Dream Catcher Express. Vous en serez enchanté!



Réservation d'excursions et informations (personnes seules ou en groupe)

Tél. : 705 475-1735

Sans frais : 1 866 848-2143

Courriel : dreamcatcherexpress@on.aibn.com
www.visitnorthbay.ca

In partnership with FedNor and
En partenariat avec FedNor et



Industry
Canada

Industrie
Canada



North Bay & District
Chamber of Commerce



Ontario
Northland



Le traitement royal

— par Leslie Jennings

Elle annonce la fin de l'automne et l'arrivée de l'hiver : la Foire agricole royale d'hiver, qu'on appelle affectueusement « la Royale ». Au programme : légumes de taille record, bovins champions et grâce équestre.



Photo : Joel Walker, Foire agricole royale d'hiver, 2004

Photo : Leslie Jennings

Photo : Joel Walker, Foire agricole royale d'hiver, 2004

Photo : Joel Walker, Foire agricole royale d'hiver, 2004

De gauche à droite : concours international de saut d'obstacles; sculpture de beurre; concours d'agilité; élèves touchant leurs animaux de ferme favoris.

Depuis 83 ans en novembre, la campagne visite la ville.

Depuis 83 ans en novembre, la campagne visite la ville. Où peut-on voir une poulette-mobile (remorque qui montre les étapes de production de la volaille), des sculptures de beurre primées et une citrouille du poids d'un orignal? À la Royale.

La Royale a la cote auprès des enfants – chaque année, plus de 40 000 viennent y apprendre d'où vient la nourriture sur leur table. La foire est aussi l'occasion pour les agriculteurs de s'engager dans une compétition amicale. C'est l'unique événement qui fasse encore descendre de son coin de l'Outaouais Dalton Lett, un vieil ami de la famille qui élève des charolais.

Chaque année, mes petits banlieusards attendent impatiemment le retour de la Royale, et le fudge n'est pas la seule raison. Mon épicurien de 13 ans est toujours curieux de savoir



Courses d'attélagés

Photo : Foire agricole royale d'hiver

La Royale est toute une affaire et semble grossir d'année en année.

quelle boustifaille l'y attend – riz sauvage, sucre d'érable, fromage qui pue, etc. À six ans il a appris que s'il brassait la crème assez longtemps, elle se changeait en beurre. Il connaît bien

d'autres détails du genre, grâce à quoi il a gagné des ustensiles de cuisine cette année. Pendant qu'il regardait les démonstrations en prenant des notes, ma fille de sept ans taquinait les animaux du zoo familial.

Mon fils de dix ans, lui, s'est épris d'un bernard l'hermite. Je lui ai dit que c'était le crustacé ou le chien, pas les deux.

La Royale est toute une affaire et semble grossir d'année en année. Impossible de faire le tour en un après-midi, pas même en une journée. Cette année, vu l'amour de ma fille pour les chevaux, nous avons consacré une bonne partie de notre visite aux attractions équestres. Après notre passage à la Cavalcade, nous avons admiré le dressage et la voltige. Le plus excitant reste de simplement pouvoir approcher les chevaux.

LE PETIT CHEVAL DE FER



Photo : Cealy Teley

Nous nous souviendrons longtemps de notre rencontre avec un beau cheval de race canadienne.

Le cheval canadien, qu'on surnomme le « petit cheval de fer » en raison de sa force et de sa vigueur, descend de chevaux envoyés au Canada au XVII^e siècle par Louis XIV – certains, de ses propres écuries. Rétabli après avoir frôlé l'extinction vers la fin des années 1960 (il ne restait que 400 individus environ), il est aujourd'hui notre cheval national grâce à un projet de loi d'initiative

parlementaire adopté en 2002. C'est un cheval à tout faire – utilisé pour le saut comme pour la promenade et la course aux barils.

Le canadien que nous avons rencontré avait pour nom Beckett's Creek Calypso Ferari et appartenait à Ray et Gerry Lalonde, des fermes Beckett's Creek, à Cumberland.

Brenda Pantling, éleveuse de chevaux canadiens de la ferme Hidden Meadow, nous a expliqué pourquoi Ferari portait un nom aussi long. La première partie renvoie à son propriétaire ou, encore, à l'écurie où il est né. La deuxième correspond à son géniteur, c'est-à-dire à son père. La dernière est son nom à proprement parler, mais ce nom obéit lui aussi à une règle. La première lettre indique l'année de sa naissance. Par exemple, tous les chevaux canadiens nés en 1999 ont un nom commençant par la lettre J.

Ma fille rêve d'avoir un cheval. Je lui ai dit de ramasser ses sous, qu'une fois économisés les 3 000 \$ ou 4 000 \$ que coûte un cheval canadien, elle pourra commencer à monter un fonds pour la pension de son cheval. En attendant, elle pourra toujours avoir sa dose annuelle d'excellence équestre à la Royale. 🍁

— La journaliste pigiste Leslie Jennings se spécialise dans le tourisme familial. Elle est la rédactrice en chef de News4Kids et dirige la section vacances du City Parent

Foire agricole royale d'hiver, 4 au 13 novembre
www.royalfair.org (en anglais)
416 263-3400

Cheval canadien
www.ucdcanadianhorse.ca
(en anglais) (519) 855-6498

Pour de plus amples renseignements, consultez
www.ontariotravel.net/automne
ou téléphonez au
1 800 268-3736.

Croisière couleur pour une princesse

— par Cathy Bennett

Fin septembre, par une journée si belle qu'on a du mal à se croire en automne, mon époux et moi arrivons au centre de villégiature Bayview Wildwood pour une fin de semaine dont la dominante sera un déjeuner-croisière à bord du Island Princess.

Situé dans un cadre idyllique au bord du lac Sparrow, le Bayview Wildwood appartient à la famille Stanton, qui le tient depuis 1898.

On ne peut demander mieux pour des vacances en famille, puisque le centre offre une programmation complète pour les enfants. Avec ses maisonnettes agrémentées chacune d'un foyer et d'une terrasse privée,

l'endroit nous paraît aussi propice au romantisme. Le lendemain matin, il fait encore un temps radieux lorsque le capitaine Tom Gostick et sa charmante épouse, Rita, nous accueillent dans le port d'Orillia, sur le lac Couchiching, d'où part le Island Princess pour une croisière de 64 km qui traverse l'écluse 42 de la voie navigable Trent-Severn puis, empruntant la rivière Severn, rejoint le lac Sparrow avant de rentrer à Orillia.

Le capitaine Tom, qui se décrit lui-même comme un « amuseur », assaisonne la visite de faits et anecdotes sur la région. C'est un pilote de rivière dans la tradition de

Mark Twain, avec quelque chose de Leacock, le célèbre humoriste canadien-anglais.

Le déjeuner est servi pendant que nous remontons la rivière Severn, bordée de chalets et d'arbres commençant à peine à changer de couleur. Je me sens comme une... princesse! Rosbif, pommes de terre en purée, légumes, sélection de pains et salades et, pour dessert, pouding Betty aux pommes ou fruits au choix. Plutôt impressionnant pour 50 \$ par personne, croisière incluse. 🍁

— La journaliste pigiste Cathy Bennett prend plaisir à parcourir l'Ontario avec John, son époux, artiste, copilote et photographe.

Quai de l'auberge Wildwood, au centre de villégiature Bayview Wildwood

Centre de villégiature Bayview Wildwood
www.portstanton.ca (en anglais)
1 800 461-0243

Croisières à bord du Island Princess
www.obcruise.com (en anglais)
(705) 325-2628

Pour de plus amples renseignements, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.



Photo : centre de villégiature Bayview Wildwood



au bal automnal des oiseaux

Le ciel est leur piste de danse. Ils exécutent en chantant leurs acrobaties sous le regard d'un public muet d'émerveillement. Encore trois p'tits tours et puis s'en vont, direction : le Sud.

Toujours serviables, nous vous suggérons quelques pâtures de choix (en ordre alphabétique) pour votre appétit d'oiseaux :

Parc national de la Pointe Pelée — Empruntez l'un des guides mis à la disposition du public au centre d'accueil, puis prenez la navette jusqu'au sentier de la Pointe. Les amateurs de la nature, et tout particulièrement les ornithophiles, adoreront la promenade du Marais.

Parc provincial de la Pointe Long — Cette époustouflante sablière alterne dunes et marais sur 40 km. C'est une destination de rêve pour les ornithophiles.

Parc provincial Presqu'île — Ponts flottants, promenades, pistes de sable et sentiers pavés simplifient l'observation. Plus de 325 espèces d'oiseaux ont été observées dans ce parc.

Parc provincial Rondeau — Ses écosystèmes variés de dunes, savanes, forêts et marais font de Rondeau un favori des oiseaux. Plus de 330 espèces y ont été observées et de ce nombre, plus de 130 y nichent. 🍁

Parc national de la Pointe Pelée

Parcs Ontario
www.OntarioParks.com/french/index.html
1 888 668-7275

Parcs Canada
www.pc.gc.ca
1 888 773-8888

Pour des conseils sur l'observation des oiseaux, y compris les meilleurs points d'observation, l'hébergement et les attractions à proximité, consultez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

nulle part ailleurs un lit au paradis



La maison Dunsford, auberge et relais santé Eganridge

Imaginez la maison de vos rêves en campagne. Décuplez l'enchantement.

Dans ce petit paradis aux poutres taillées à la main, tout est grâce et volupté. À la cuisine, un chef concocte pour vous des merveilles gastronomiques avec les meilleurs produits du terroir et vous les sert, accompagnées de vins millésimés, dans la plus pure tradition française – revue et corrigée à l'ontarienne!

Vous pourriez bien sûr encore longtemps rêvasser, mais nous vous invitons plutôt à vivre le paradis sur terre à l'auberge et relais santé Eganridge, dans les Kawarthas.

Réservez dès aujourd'hui le forfait « La fraîcheur du ruisseau et des

champs dans votre assiette », incluant ces plaisirs paradisiaques :

- séminaire sur la mise en marché du saumon, du wapiti et d'autres venaisons de l'Ontario avec le chef Moghini
- dégustation de vins et produits régionaux
- deux nuitées à la maison Dunsford ou dans une chambre à Terrasse
- petit-déjeuner continental chaque matin
- dîner pour deux dans la réputée salle à manger Eganridge
- Prix : 580 \$ par couple, incluant taxes et service



Auberge et relais santé Eganridge

Renseignements :

www.eganridge.com (en anglais).

Réervations : 1 888 452-5111.

Pour d'autres suggestions d'escapades au goût du terroir, visitez www.ontariotravel.net/ **savour** (cliquez sur Français dans le coin supérieur gauche).

Gagnez une délectable escapade gourmande!

Le chanceux – ou la chanceuse – vivra avec son invité une fabuleuse escapade pour deux dans le Niagara, incluant des dégustations privées, un repas assis, un cours privé d'art culinaire et trois nuitées princières. Conduits par votre chauffeur personnel dans une luxueuse voiture de location, explorez la région en achetant ici et là des vins millésimés que vous entreposerez dans votre tout nouveau cabinet cellier d'une capacité de 32 bouteilles. Outre vos vins, rapportez à la maison le souvenir d'une visite héliportée de la région des vins et des chutes Niagara. Aucun achat requis! Inscrivez-vous en ligne sur www.ontariotravel.net/savour (cliquez sur Français dans le coin supérieur gauche).



Crier au loup

– par Cathy Bennett

Envie de vivre une expérience plein-air qui donne un tout nouveau sens à l'expression « crier au loup »? Prenez la direction de la pourvoirie Northern Edge, à South River, proposant une aventure guidée de trois jours et quatre nuits en canot dans le parc Algonquin pour admirer les coloris automnaux et hurler avec les loups.

L'aventure débute par un diaporama fascinant sur la vie du loup d'Algonquin, parmi les occupants les plus distingués du parc – un parent du loup roux, une espèce en voie de disparition. Vous apprendrez entre autres que les mois d'août et de septembre sont des plus sonores, puisque les louveteaux viennent alors de découvrir leur voix et prennent grand plaisir à la tester.

Le matin suivant, c'est le grand départ sur le lac Kawawaymog

(ce qui signifie « rond ») pour une journée au fil des lacs et des rivières paisibles d'Algonquin. Ce soir-là, une fois monté le camp, vous appellerez ensemble les loups avec votre guide – d'abord le cri, puis l'attente, en silence, de la frigidifiante réponse.

Cette aventure tout compris coûte 515 \$ par personne (ou 975 \$ pour deux). Elle inclut l'hébergement dans une cabine en toile la veille du départ, de même qu'un savoureux dîner végétarien et le petit-déjeuner dans le pavillon de Northern Edge. Veuillez noter que la pourvoirie ne garantit pas que les loups répondront à l'appel.

– La journaliste pigiste Cathy Bennett prend plaisir à parcourir l'Ontario avec John, son époux, artiste, copilote et photographe.



Pour de plus amples renseignements sur Northern Edge et son excursion automnale d'appel des loups, consultez www.algonquincanada.com/wolfhowl (en anglais) ou téléphonez au 1 800 953-3343.

Pour d'autres forfaits et destinations de canotage ou de kayak en Ontario, consultez www.paddlingontario.com (en anglais) ou téléphonez au 1 800 268-3736.

Pour d'autres expériences d'observation de la faune et de la flore, consultez www.ontariotravel.net/outdoor (en anglais) ou téléphonez au 1 800 268 3736.

Tombez dans les pommes

– par Betty Zvyatkauskas

Cet automne, tombez dans les pommes de l'Ontario. De la première McIntosh, à la mi-septembre, à la dernière granny smith, en novembre, le beau fruit rond est à l'image de la saison – irrésistible et coloré.



À gauche : le verger Nature's Bounty, Port Perry. À droite : cueillir la parfaite cortland.

Les collines sablonneuses de la moraine d'Oak Ridges, dans la toute nouvelle ceinture de verdure de l'Ontario, conviennent bien à la pomiculture. Les pommiers apprécient le bon drainage naturel et l'ensoleillement des versants sud. À moins de trente minutes au nord de Toronto en voiture, les collines des environs de Durham sont aussi la parfaite destination pour une sortie de jour. Chaque automne, je viens m'y promener, m'arrêtant en cours de route pour visiter les pins blancs et les pins rouges de la forêt régionale de Durham, où je cherche les empreintes de chevreuils en écoutant les pics duvetés marteler les troncs. J'emmène ma famille cueillir des pommes chez Nature's Bounty, un verger de 40 hectares au sud de Port Perry, où la moraine est particulièrement pittoresque. Nous avons chacun notre variété préférée. Ma mère fait le plein de cortlands, des

... croustillantes et massives mutsus, dont la roseur est le présage d'une délicate saveur. À près d'une livre chacune, on les croirait créées pour être partagées.

pommes bien fermes qu'elle aime ajouter aux salades et qui gardent leur blancheur même tranchées. Ma fille, elle, préfère les galas striées rouge, juste de la bonne grosseur pour une collation. Quant à moi, je ne peux résister aux croustillantes et massives mutsus, dont la roseur est le présage d'une délicate saveur. À près d'une livre chacune, on les croirait créées pour être partagées. Il faut seulement deux ou trois minutes pour remplir un sac de dix livres (fourni à l'entrée), ce qui laisse amplement de temps pour marcher dans le verger,

admirer les champs de tournesols et de citrouilles, siroter une tasse de cidre chaud dans l'abri à pique-nique et visiter les moutons et lamas laineux qui reluquent avec envie nos cœurs de pomme. Des pommiers miniatures permettent aux plus jeunes de prendre eux aussi part au plaisir de la cueillette automnale. Le jus de pomme transformé par la fermentation en un délice pour adultes, voilà une juste description



du vin de fruits produit par les vergers Ocala, près de Port Perry. Dans une grange centenaire aux poutres équarries à la main, on élabore le léger et populaire Heritage Apple, fait de pommes Red Delicious, Northern Spy et McIntosh, que les visiteurs peuvent déguster sur place. Dans le coquet centre-ville rénové de Port Perry (notre arrêt suivant), la rue Queen rassemble une variété de boutiques, la plupart spécialisées dans la décoration intérieure. Vous y trouverez de tout, des antiques canapés français aux chandelles d'aromathérapie. Si vous n'êtes pas pressé, offrez-vous une croisière automnale de deux heures à bord du Scugog Island Cruises, amarré au pied de la rue. Nous complétons notre tournée des vergers par un arrêt à la vinerie Archibald, au nord de Bowmanville. Nous y achetons une bouteille de Spiced Winter Apple, vin primé au goût archisucré et à l'arôme de tarte aux pommes. Archibald produit vingt vins de fruits millésimés, tous offerts en dégustation. Ils vont du sec Ida Red, vieilli dans le chêne, au patriotique Canadian Maple, mariage de vin d'érable (produit dans le comté de Waterloo) et de vin de pommes. Pour les enfants, il y a le cidre mousseux, non alcoolisé, à faire suivre d'une visite au terrain de jeu.

Tarte aux pommes et au cheddar à l'anglaise

– par Betty Zvyatkauskas

Cette tarte au goût d'automne allie deux ingrédients typiques de la cuisine de chez nous : les pommes et le cheddar.

Croûte

250 mL (1 tasse) de farine

2 mL (½ c. à thé) de sel

75 mL (⅓ tasse) de beurre froid

75 mL (⅓ tasse) de cheddar fort, finement râpé

45 à 60 mL (3 ou 4 c. à table) d'eau glacée

Garniture

6 ou 7 pommes Northern Spy pelées, évidées et tranchées

75 mL (⅓ tasse) de sucre

Muscade au goût (optionnelle)

30 mL (2 c. à table) de beurre

Tamiser ensemble la farine et le sel; y incorporer le beurre au brise-pâte jusqu'à consistance grumeleuse. Ajouter le cheddar. Continuer à travailler en ajoutant l'eau une cuiller à la fois jusqu'à ce que la pâte se tienne. Recouvrir d'une pellicule plastique et réfrigérer.

Mélanger ensemble les pommes, le sucre et la muscade, puis déposer dans une assiette à tarte en verre de 23 cm (9 po) de diamètre; ajouter des petits morceaux de beurre. Abaisser la pâte au rouleau, puis en couvrir le mélange de pommes; entailler l'abaisse au centre et découper l'excédent au pourtour. Cuire la tarte à 200 °C (400 °F) pendant 10 minutes, puis réduire le four à 175 °C (350 °F) et poursuivre la cuisson 30 minutes. Recouvrir les bords de papier aluminium s'ils commencent à brûler.

Cette tarte à l'anglaise sert de six à huit personnes. Délicieuse telle quelle, avec sa croûte au fromage et sa garniture aux pommes, elle est jouissive agrémentée d'un extra de fromage ou de crème fouettée.



escapades sensass

Nous aimons terminer nos balades « pommeresques » à Tyrone, petite localité à environ deux kilomètres de là, dont le moulin tourne encore à l’eau, comme en 1846. On y scie le bois, moud la farine et presse les pommes sous le regard des visiteurs sirotant leur échantillon gratuit. Le plancher craquant sous nos pas, nous avançons entre les caisses de fruits et les odeurs de beignets frits. Nous repartons avec une bonne provision de cidre, de farine de blé entier (moulue sur pierre) et, bien sûr, de cheddar fort Empire (un autre classique ontarien) – pour notre tarte aux pommes favorite. 🍁

– La journaliste torontoise Betty Zvyatkauskas se passionne pour les voyages, la nature et l’histoire culinaire.

Port Perry



Automne rime avec POMME

DURHAM
À quelques minutes de Toronto, la région est piquée de collines, de vergers et de sympathiques localités.

Renseignements touristiques sur Durham :
www.durhamtourism.ca (en anglais)
1 800 413-0017

Cueillez, mangez et voyagez plus.

NORTHUMBERLAND
Les collines de cette région sont renversantes comme ses pommes. Ne manquez pas le festival et la route des pommes de Brighton.

Renseignements touristiques sur le comté de Northumberland :
www.northumberlandtourism.com
(en anglais) 1 866 401-3278

MEAFORD
Une capotante compote d’activités vous attendent dans cette région, où l’on cultive la pomme depuis 1846.

Chambre de commerce de Meaford et de son district www.mdcc.ca (en anglais) (519) 538-1640

Pour d’autres renseignements sur la saison des pommes, y compris l’autocueillette et les comptoirs routiers, consultez www.harvestontario.com (en anglais) ou www.ontariofarmfresh.com/consumer (en anglais).

Vous trouverez d’autres beaux itinéraires à prendre cet automne en Ontario sur www.ontariotravel.net/greatdrives

Pour tout connaître des festivités entourant la récolte des pommes en Ontario, visitez www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.



Les attractions qui suivent rehausseront tout séjour en Ontario.

PLACE À L’INSPIRATION

Peu importe l’activité que vous choisirez, Sudbury saura éveiller vos sens cet automne. À seulement quatre heures au nord de Toronto, vous découvrirez un cadre grandiose de couleurs automnales et de festivals, ainsi qu’une source d’inspiration toute naturelle.

Cinéfest, du 17 au 25 septembre
Laissez-vous tenter par neuf jours remplis des meilleurs films canadiens et internationaux, au festival international du film de Sudbury.

Cavalcade des couleurs, les 23 et 24 septembre
Saisissez le talent artistique de l’automne et des chutes High alors qu’elles tombent en cascade dans le bassin de Sudbury, au belvédère A. Y. Jackson.

La Nuit sur l’étang, le 22 octobre
Passe la nuit avec nous au festival de musique franco-ontarienne.


fallcolours.sudburytourism.ca
1-877-304-8222

MUSÉE ROYAL DE L’ONTARIO

Des univers à découvrir en un jour !

De passage à Toronto, ne manquez pas de visiter le plus grand musée international du Canada. En décembre 2005, découvrez nos nouvelles éblouissantes galeries et faites le tour de nos expositions temporaires :

*Lalique déco
&
La Corée vers 1900 :
la peinture de Gisan*

Rues Bloor et Avenue Road
416-586-8000 • www.rom.on.ca

AU-DESSUS DE NOUS, LE CIEL.

Avec son plancher de verre à couper le souffle, des choix de restauration incluant le réputé Restaurant 360 et un panorama spectaculaire depuis l’immeuble le plus élevé au monde, les visiteurs peuvent vraiment constater le côté merveilleux de la Tour CN.

416.86.TOWER | www.cntower.ca

LA TOUR CN
NOTRE MERVEILLE DU MONDE
CN TOWER
CANADA’S WONDER OF THE WORLD



ÉLAN amoureux

« Des vacances romantiques de golf dans le Muskoka? Voilà un bel oxymoron! » réplique-t-il en riant. Son concept du romantisme doit être incompatible avec un fer cinq, concluez-vous. Il finit quand même par accepter, parce que vous êtes l'amour de sa vie.

En peu de temps, vous voilà tous les deux devant le premier trou du club de golf de l'île Bigwin. Vous ne pouvez vous empêcher de commenter la beauté du paysage. L'île est presque entièrement couverte d'arbres, qui déploient orgueilleusement leurs coloris automnaux entre les verts bien entretenus.

« Ton tour » dites-vous avec un sourire. Vous l'embrassez sur la joue. « N'oublie pas, le perdant paie le dîner... » En bon sportif, il vous rend votre sourire tandis que vous admirez sa position et la comparez mentalement à celle de Mike Weir. Il prend son élan.

Et vlan!

Vous restez tous deux silencieux. On n'entend que le bruissement du vent dans les feuilles. Sa balle atterrit deux doigts derrière la vôtre.



Club de golf de l'île Bigwin, Muskoka



« La prochaine fois, je vais devoir y mettre plus d'effort », songez-vous. Main dans la main, vous descendez ensemble l'allée et vous mettez en position pour votre prochain coup. Romantique? Absolument.

Sortez de la ville et offrez-vous une escapade au-dessus de la normale dans le Muskoka. Les terrains réputés de sa « piste du golfeur » combleront et surpasseront même les attentes des plus exigeants golfeurs, romantiques et gourmands. Ils incluent le Deerhurst Highlands, le Mark O'Meara de Grandview, le club du lac Joseph, le Rocky Crest et The Rock. 🍁

Prolongez vos élans

Couronnez votre escapade par une croisière sur le Lady Muskoka, d'une capacité de 300 passagers.

Appelez-les canneberges ou atocas – les petits fruits rouges sont à l'honneur au Festival de l'atoca de Bala, du 14 au 16 octobre, et complètent bien une fin de semaine sur le thème de la couleur.

Les amoureux qui aiment l'art voudront faire la tournée annuelle des ateliers du Muskoka, les 24 et 25 septembre, durant laquelle les artistes et artisans locaux ouvrent gratuitement leurs portes au public.

Tournée automnale des ateliers du Muskoka

www.muskoka.com/tour (en anglais)

Club de golf de l'île Bigwin, Huntsville
www.bigwinisland.com (en anglais)
1 800 840-4036

La « piste du golfeur » du Muskoka
www.muskokagolftrail.ca (en anglais)
1 866 440-1087

Croisière sur le Lady Muskoka, Bracebridge
www.ladymuskoka.com (en anglais)
1 800 263-5239

Festival de l'atoca de Bala
www.balacranberryfestival.on.ca
(en anglais) (705) 762-1564

Tourisme Muskoka
www.muskoka-tourism.on.ca
(en anglais) 1 800 267-9700

Vous trouverez d'autres beaux itinéraires à prendre cet automne en Ontario sur
www.ontariotravel.net/greatdrives

Pour de plus amples renseignements sur le golf en Ontario, consultez
www.ontariotravel.net/automne ou téléphonez au 1 800 268-3736.

À côté de la 417

— par Laura Byrne Paquet

Avec mes nombreux allers-retours entre Ottawa et Montréal, j'ai dû traverser des douzaines de fois sans m'y arrêter les comtés unis de Prescott et Russell. Il y a quelques mois, j'ai enfin décidé d'explorer à côté de la 417 ce petit coin bilingue de l'Ontario où un chanteur « grandi en Algérie » affirmait vouloir refaire sa vie. Pourquoi, au fait, avais-je attendu aussi longtemps?

Je me suis d'abord arrêtée à St-Albert, hameau qui, outre son église au clocher argenté et son école, a pour principale attraction une fromagerie : la Coopérative St-Albert, fondée en 1894 et très connue dans la région. Débarquez-y pour du cheddar au carvi ou du fromage en grains bien frais (les natifs l'appellent couramment la *curd*), qui fait *scoiic scoiic sous* les dents.

Vankleek Hill est une autre localité sympathique de Prescott-Russell. Dans ses magasins de briques à dentelle de bois, on peut acheter des antiquités de tous genres, des chandelles, de l'art et des pâtisseries (vous devez absolument goûter la tarte aux pacanes et au beurre de Mary's Country Kitchen). Des murs peints racontant l'histoire locale décorent en outre plusieurs immeubles en son centre.

Au nord, on trouve l'un des nombreux points d'accès au tout nouveau sentier récréatif de Prescott-Russell. Les mordus de plein air peuvent parcourir à pied, en vélo ou à motoneige cette ancienne voie

ferrée devenue voie verte. Le sentier de 72 km passe à proximité de la tourbière d'Alfred, qui compte parmi ses habitants des papillons, des tortues et des orchidées rarissimes.

Du printemps à l'automne, on peut aussi rendre visite aux animaux exotiques du parc zoologique Papanack, à Wendover, lesquels incluent des léopards des neiges, des lions blancs et une hyène rayée.

Les plaisirs campagnards abondent



dans ce coin paisible de la province.

Baladez-vous en chariot avec les enfants, faites de la tire d'érable dans une cabane à sucre, partez en kayak ou en canot ou, encore, tapez du pied

dans un festival de musique folklorique. Au moment de rentrer, gardez-vous surtout de prendre l'autoroute; empruntez plutôt la vieille 17, qui longe la rivière des Outaouais, et regardez le soleil se coucher derrière les collines de la Gatineau. Vous aurez alors assimilé la nature insouciance de Prescott-Russell. 🍁

— La journaliste touristique Laura Byrne Paquet a écrit pour une cinquantaine de publications au Canada, aux États-Unis et en Europe.

De gauche à droite : l'architecture victorienne de Vankleek Hill; il y a toujours du fromage au menu en Ontario; barbier de Vankleek Hill.



Photo : Laura Byrne Paquet



Photo : Laura Byrne Paquet

ICI J'AI lost my baby

Coopérative St-Albert
www.fromage-st-albert.com
1 800 465-1553

Mary's Country Kitchen
(613) 678-3984

Regroupement touristique Prescott et Russell
www.tourprescott-russell.com
1 800 361-7439

Sentier récréatif de Prescott-Russell
www.prescott-russell.on.ca/sentier-trail
1 800 667-6307, poste 292

Parc zoologique Papanack
www.papanack.com (en anglais)
(613) 673-7275

Est de l'Ontario
www.realontario.ca (en anglais)
(613) 269-2777

Pour tous vos besoins touristiques, consultez
www.ontariotravel.net/automne
ou téléphonez au 1 800 268-3736.

Agri-tour, 10^e édition

Visitez des fermes uniques de la vallée du bas de l'Outaouais durant l'Agri-Tour, qui se tiendra cette année les 10, 11, 17 et 18 septembre. C'est l'occasion de mieux comprendre le fonctionnement des fermes et de goûter leurs produits frais. Pour de plus amples renseignements, consultez www.agritour.ca ou téléphonez au (613) 488-2929 (demandez à parler à Félix).

Le plaisir EN GRAPPES

— par Anita Draycott



Niagara

Prenez la généreuse nature du Niagara. Arrosez d'une bonne rasade de vin millésimé. Incorporez les meilleurs produits du terroir apprêtés par des chefs géniaux. Parsemez de démonstrations en compagnie d'experts en cuisine et en vins. Secouez avec quelques concerts – du classique au rock, en passant par le blues. Allouez amplement de temps pour grignoter et socialiser. Voilà, vous avez la parfaite escapade gastronomique!

Il n'y a pas meilleur moment pour explorer le Niagara qu'entre le 16 et le 25 septembre, durant le 54^e festival du vin du Niagara, qui célèbre notre industrie viticole et nos vins primés.

Plus de 30 vineries vous ouvrent leurs portes le long de la Route des vins du Niagara, dans la ceinture de verdure de l'Ontario. Le quartier général des festivités est au parc Montebello, à St. Catharines, où l'on propose les créations de quelques-uns des chefs les plus réputés de la province, des concerts, de l'artisanat, des séminaires, des spectacles familiaux ainsi qu'un grand défilé. 🍁

— La journaliste pigiste Anita Draycott contribue régulièrement à différents quotidiens et magazines canadiens-anglais.



VIENNE LE TEMPS DU VIN Aperçu des festivités

Tournée des vineries : passeport disponible pour 20 \$ auprès des vineries participantes. Commandez en ligne pour profiter de rabais et primes.

www.niagarawinefestival.com
(en anglais) (905) 688-0212

Stimulez votre palais à l'école d'art culinaire de Strewn, le 17 septembre, de 10 h à 15 h. Au programme : cours de cuisine, dégustations de vins et déjeuner trois services avec une sélection de vins Strewn. Coût : 195 \$.

www.winecountrycooking.com
(en anglais) (905) 468-8304

Les 24 et 25 septembre, Hillebrand Estates vous invite à vous déchausser et à fouler le raisin à



Mark Hand, chef au Niagara Culinary Institute, portant un toast



Hillebrand Estates Winery, Niagara-on-the-Lake

l'ancienne. Goûtez ensuite les créations culinaires du chef Tony de Luca sur la terrasse. Entrée libre entre 10 h et 17 h, quelle que soit la température.

www.hillebrand.com
(en anglais) 1 800 582-8412

L'automne, Jackson-Triggs propose une fois par mois un dîner « progressif » cinq services. Pour commencer, ce sont les bulles et les canapés dans le grand hall; le quatrième service est servi dans la cave; en grande finale, savourez dessert et vin de glace au salon. Coût : 135 \$ par personne.

www.jacksontriggswinery.com
(en anglais) (905) 468-4637



**19 SUPERBES EXCURSIONS
PARCOUREZ-LES TOUTES EN
ONTARIO CET AUTOMNE**

Belles promenades d'automne en *Ontario*

Parcourez les routes de l'Ontario tout en admirant les flamboyantes couleurs de l'automne. Choisissez parmi nos 19 superbes excursions et partez en voiture, en véhicule récréatif ou sur une motocyclette. Profitez du temps des récoltes pour faire la tournée des vignobles ou des ateliers d'artistes, et baladez-vous en visitant les antiquaires dans les villages et les petites villes. Écoutez le son des feuilles craquer sous vos pas alors que vous admirez des paysages parsemés de jaune, d'orangé et de rouge devant un ciel bleu et un magnifique lac.

Prenez quelques journées de congé ou faites une courte escapade d'une fin de semaine pour explorer l'Ontario. C'est comme si la nature vous proposait une offre d'une durée limitée. Profitez-en !



Visitez sans tarder

www.ontariotravel.net/greatdrives

pour télécharger votre exemplaire du guide

Belles promenades d'automne en Ontario.



avant-goût

L'hiver – trop excitant pour hiberner

Votre douce moitié et vous brûlez de vous rapprocher cet hiver? Réservez une escapade romantique dans l'un de nos spectaculaires centres de villégiature. Les possibilités sont nombreuses. Par exemple, que diriez-vous d'une soirée collés au coin du feu, d'un massage ou d'un dîner réconfortant à la lueur des chandelles?

L'AVENTURE AU GRAND AIR

Les sportifs aiment aussi les étendues blanches de l'Ontario, où ils peuvent pratiquer motoneige, raquette, ski, patin, planche à neige et luge à satiété.

VIVRE LA CULTURE

Des festivités à grand déploiement animeront Toronto à compter de l'automne et pour les mois à venir. Un éventail d'activités spéciales sont prévues aux quatre coins de la ville, et plusieurs de nos grandes institutions culturelles profiteront de l'occasion pour se présenter sous un nouveau jour.

PLACE AUX ENFANTS

Bien sûr! nous pensons aussi aux familles. Ramassez vos petits et filez au musée, au zoo, à un centre des sciences ou à un lieu historique durant les vacances des Fêtes – ce sont des endroits magiques, qui célèbrent l'Ontario. Le congé scolaire de mars n'est pas si loin que ça. Assurez-vous de vivre le plus beau qui soit : commencez à planifier dès aujourd'hui vos vacances en Ontario.

Nous pouvons vous aider à planifier et à organiser votre escapade hivernale en Ontario. Visitez www.ontariotravel.net ou téléphonez au **1 800 268-3736**. Pendant que vous y êtes, demandez à recevoir GRATUITEMENT *L'Ontario*. Il y a tant à voir et à faire en Ontario, tant de possibilités d'hébergement et, surtout, tant de plaisirs hivernaux.

Blue Mountain

Le Seigneur prend demeure à Toronto

Pas besoin d'être mordu de SF (lire *science-fiction*) pour prédire que la première mondiale de la pièce *The Lord of the Rings* sera un mémorable événement théâtral. Elle aura lieu en février 2006 au théâtre Princess of Wales de Toronto.

Cette adaptation de la merveilleuse histoire de courage, d'amitié, de loyauté et d'amour de J. R. R. Tolkien [en français, *Le Seigneur des anneaux*] vous donnera le sentiment d'habiter pendant quelques heures la Terre du Milieu.

« C'est une adaptation magnifique et spectaculaire de la trilogie de Tolkien, fidèle à l'originale tant par son inventivité que par sa grandeur et

sa finesse, » affirme son producteur, Kevin Wallace. « *The Lord of the Rings* est sans conteste l'une des œuvres-phares du siècle dernier, et il ne nous faudra pas moins de trois heures pour en présenter sur scène notre interprétation musicothéâtrale – trois heures inoubliables pour toute la famille sur la Terre du Milieu. »

Toronto est la seule ville nord-américaine où l'on pourra voir cette production, du moins pour les 18 premiers mois. Il faut donc s'attendre à ce que les billets s'envolent rapidement. Enfilez votre plus belle tunique de mithril et réservez les vôtres sans tarder. *The Lord of the Rings* prendra l'affiche le 2 février 2006.

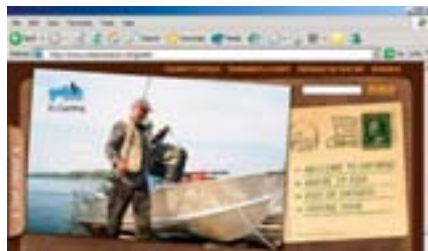
Renseignements : www.lotr.com (en anglais). Réservations : www.ticketking.com (en anglais) ou **1 800 461-3333**.

un monde d'information

Muskoka

L'Ontario peut vous aider à tirer le maximum de vos vacances. Peut-être savez-vous déjà exactement où aller ou peut-être apprécieriez-vous quelques suggestions? Les guides qui suivent vous aideront à planifier votre escapade automnale en Ontario.

De plus, il suffit d'un coup de téléphone ou d'un clic de souris pour avoir accès à une foule de renseignements additionnels – conseils de voyage, météo, état des routes. Nos conseillers sont à *votre disposition* à toute heure du jour et de la nuit au **1 800 268 3736**. Consultez aussi notre guide d'activités interactif sur www.ontariotravel.net



Fishing Ontario (en anglais seulement)

Profitez de nos 250 000 lacs, nos 100 000 km de ruisseaux et rivières poissonneux. Taquinez le touladi ou le brochet, deux espèces très prisées de

l'automne. Consultez www.ontariotravel.net/gofish (en anglais) pour connaître les forfaits disponibles.



ontariotravel.net

Ce site Web est la source à consulter pour une authentique expérience ontarienne.

Outre des suggestions de destinations, vous y trouverez des conseils pour planifier vos vacances. Envoyez une carte postale électronique. Vérifiez les prévisions météorologiques. Étudiez les cartes routières. Découvrez les primeurs touristiques. Abonnez-vous à *L'Ontario*. Surtout, avant que l'excitation ne vous fasse tomber dans les pommes, pensez à télécharger un exemplaire de notre tout nouveau guide touristique pour automobilistes : *Belles promenades d'automne* sur www.ontariotravel.net/greatdrives



Ontario Outdoors

Pour en savoir plus sur le canot, la descente de rapides, l'observa-

tion des oiseaux, la randonnée pédestre, le vélo et les autres possibilités d'aventure au grand air en Ontario, consultez www.ontariooutdoor.com (en anglais). Découvrez quelques faits surprenants sur notre paysage, puis réservez un forfait automnal.

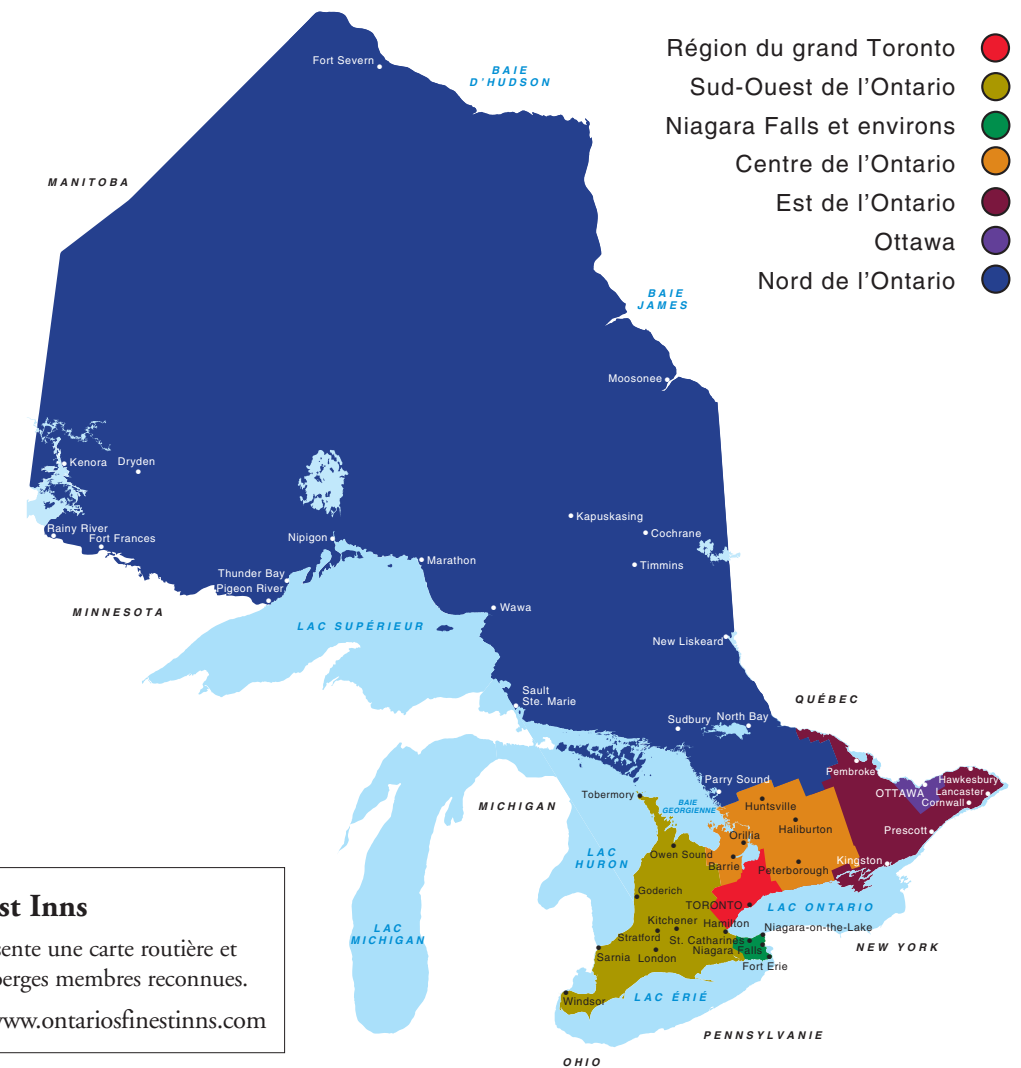
Carte routière officielle de l'Ontario

Procurez-vous la dernière édition de la carte routière officielle de l'Ontario, dressée par le ministère des Transports en collaboration avec le ministère du Tourisme de l'Ontario. Il suffit de téléphoner au **1 800 268-3736** ou de visiter www.ontariotravel.net



Organismes de tourisme

Pour en savoir plus sur les activités et les attractions de l'Ontario, téléphonez aux organismes ci-dessous ou commandez leurs guides en ligne.



Ontario's Finest Inns

Le Guide 2005 présente une carte routière et les profils de 37 auberges membres reconnues. 800-340-4667 • www.ontariosfinestinnss.com

petites annonces

Vous voulez louer, acheter ou vendre des produits de voyage ou, encore, promouvoir votre entreprise? *L'Ontario* vous fait une offre imbattable : une petite annonce de 30 mots. Faites connaître vos services d'hébergement, votre attraction ou votre entreprise touristique. Élargissez votre auditoire en annonçant simultanément dans l'édition anglaise. Il suffit de communiquer avec notre service des ventes en composant sans frais le **1 888 365-4422** ou, dans la région de Toronto, le **416 314-6314**. Nous nous chargerons du reste!

index des annonceurs

Cartier Place Suite Hotel	21	La Tour CN	59	Tourisme Sudbury	59
Le Dream Catcher Express.....	46	Musée des beaux-arts de l'Ontario	2	Travelodge Canada	46
Holiday Inn Express® Hotels.....	75	Musée royal de l'Ontario	59		
Holiday Inn® Hotels & Resorts.....	75	Tourisme Ottawa	21		

HÉBERGEMENT

Hôtel/motel

HÔTEL DELTA CHELSEA

À proximité des meilleurs théâtres, activités nocturnes et attractions de la ville, le Delta Chelsea comporte une billetterie, six restaurants/salons et des installations récréatives distinctes pour adultes et familles, dont une glissière d'eau intérieure d'une hauteur de 130 pieds. Appelez le 1-800-CHELSEA (243-5732), ou visitez notre site www.deltachelsea.com

la source

Information touristique

CENTRES OUVERTS TOUTE L'ANNÉE

Barrie (à la croisée de l'aut. 400 et de Molson Park Dr. East)
21 Molson Park Dr. East, L4N 9A9
Tél. : (705) 725-7280
Télec. : (705) 725-7285
Sans frais : 1 800 567-1140
15 mai au 10 juin, 8 h 30 à 18 h
11 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept. au 30 nov., 8 h 30 à 17 h
1^{er} déc. au 31 mars, 7 h à 17 h
1^{er} avril au 14 mai, 8 h 30 à 17 h

Cornwall*, 903, av. Brookdale, K6J 4P3
Tél. : (613) 933-2420
Télec. : (613) 933-3387
15 mai au 9 juin – sam. au mer., 8 h 30 à 18 h; jeu. et ven., 8 h à 20 h
10 juin au 4 sept. – 8 h à 20 h
5 sept. au 14 mai – 8 h 30 à 17 h

Fort Erie*, 350, rue Bertie, bur. 1, L2A 6S6
Tél. : (905) 871-3505
Télec. : (905) 871-6461
15 mai au 9 juin – 8 h 30 à 17 h
10 juin au 4 sept. – 8 h à 20 h
5 sept. – 8 h à 18 h
6 sept. au 14 mai – 8 h 30 à 17 h

Fort Frances*, 400, av. Central, P9A 1X8
Tél. : (807) 274-7566
Télec. : (807) 274-7870
15 mai au 3 sept., 7 h à 19 h
4 sept. au 14 mai, 8 h 30 à 17 h

Niagara Falls*, 5355, av. Stanley, L2E 7C2
Tél. : (905) 358-3221
Télec. : (905) 358-6441
15 mai au 10 juin, dim. au jeu., 8 h 30 à 18 h; ven. et sam., 8 h à 20 h
11 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept.† au 8 oct., 8 h 30 à 17 h, jusqu'à 18 h les ven. et sam.
9 oct. au 14 mai, 8 h 30 à 17 h

St. Catharines* (QEW en dir. ouest, à l'extrémité est de Garden City Skyway), R. R. 4, Niagara-on-the-Lake, L0S 1J0
Tél. : (905) 684-6354
Télec. : (905) 684-3634
15 mai au 10 juin, dim. au jeu., 8 h 30 à 18 h; ven. et sam., 8 h à 20 h
11 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept.† au 8 oct., 8 h 30 à 17 h, jusqu'à 18 h les ven. et sam.
9 oct. au 14 mai, 8 h 30 à 17 h

Sarnia*, pont Blue Water
1455, boul. Venetian, N7T 7W7
Tél. : (519) 344-7403
Télec. : (519) 332-4576

15 mai au 10 juin, dim. au jeu., 8 h 30 à 18 h; ven. et sam., 8 h à 20 h
11 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept.† au 8 oct., 8 h 30 à 17 h, jusqu'à 18 h les ven. et sam.
9 oct. au 14 mai, 8 h 30 à 17 h

Sault Ste. Marie*, 261, rue Queen ouest, P6A 1A3
Tél. : (705) 945-6941
Télec. : (705) 945-6943
15 mai au 10 juin, 8 h à 18 h
11 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept. au 15 oct., 8 h 30 à 18 h
16 oct. au 14 mai, 8 h 30 à 17 h

Toronto*, l'Atrium sur Bay, 20, rue Dundas ouest
Adresse postale : C. P. 162, 595, rue Bay, Toronto (Ontario), M5G 2C2
Télec. : 416 314-5901
En semaine – 2 jan. au 19 mai et 5 sept. au 31 déc., 10 h à 19 h;
20 mai au 2 sept., 10 h à 21 h
Les fins de semaine – sam., 10 h à 18 h; dim., midi à 17 h
Fermé le vendredi Saint, le dimanche de Pâques et le jour de Noël

Windsor Huron*, pont Ambassador
1235 Huron Church Rd., N9C 2K6
Tél. : (519) 973-1310
Télec. : (519) 973-1313
15 mai au 10 juin, dim. au jeu., 8 h 30 à 18 h; ven. et sam., 8 h à 20 h
11 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept.† au 8 oct., 8 h 30 à 17 h, jusqu'à 18 h les ven. et sam.
9 oct. au 14 mai, 8 h 30 à 17 h

Windsor Park*, 110, rue Park est, N9A 3A9
Tél. : (519) 973-1338
Télec. : (519) 973-1341
15 mai au 10 juin, dim. au jeu., 8 h 30 à 18 h; ven. et sam., 8 h à 20 h
11 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept.† au 8 oct., 8 h 30 à 17 h, jusqu'à 18 h les ven. et sam.
9 oct. au 14 mai, 8 h 30 à 17 h

CENTRES SAISONNIERS

Hawkesbury, aut. 417, R. R. 1
Chute-à-Blondeau, K0B 1B0
Tél. : (613) 674-2000
Télec. : (613) 674-2689
15 mai au 10 juin – dim. au jeu., 8 h 30 à 18 h; ven. et sam., 8 h à 20 h
11 juin au 4 sept. – 8 h à 20 h
5 sept. au 10 oct. – 8 h 30 à 17 h
11 oct. au 14 mai – FERMÉ

Île Hill*, route 137 (Lansdowne), R. R. 1, île Hill, K0E 1L0
Tél. : (613) 659-2108
Télec. : (613) 659-2102
15 au 21 mai – 8 h 30 à 18 h
22 mai au 9 juin – sam. au mer., 8 h 30 à 18 h; jeu. et ven., 8 h à 20 h
10 juin au 4 sept. – 8 h à 20 h
5 sept. au 10 oct. – 8 h 30 à 17 h
11 oct. au 14 mai – FERMÉ

Lancaster, 20806 County Rd. 2, à la hauteur de l'aut. 401, R. R.1, K0C 1N0
Tél. : (613) 347-3498
Télec. : (613) 347-3435
15 mai au 10 juin, 8 h à 18 h, jusqu'à 20 h les ven. et sam.
11 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept. au 10 oct., 8 h 30 à 17 h
11 oct. au 14 mai, FERMÉ

Kenora (route 17, à la frontière du Manitoba) a/s poste restante, Keewatin, P0X 1C0
Tél. : (807) 468-2495
Télec. : (204) 349-8339
15 mai au 15 juin – 9 à 17 h
16 juin au 26 août – 9 h à 18 h
27 août au 5 sept. – 9 h à 17 h
6 sept. au 14 mai – FERMÉ

Pigeon River*, 7671, route 61 (à la frontière canado-américaine)
R. R. 7, Pigeon River
Thunder Bay « F », P7C 5V5
Tél. : (807) 964-2094
Télec. : (807) 964-2029
15 mai au 9 juin, 8 h 30 à 18 h
10 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept. au 10 oct., 9 h à 17 h 30
11 oct. au 14 mai, FERMÉ

Prescott, route 16 (à la frontière canado-américaine)
C. P. 1600, K0E 1T0
Tél. : (613) 925-3346
Télec. : (613) 925-1462
15 au 21 mai – 8 h 30 à 18 h
22 mai au 10 juin – dim. au jeu., 8 h 30 à 18 h; ven. et sam., 8 h à 20 h
11 juin au 4 sept. – 8 h à 20 h
5 sept. au 10 oct. – 8 h 30 à 17 h
11 oct. au 14 mai – FERMÉ

Rainy River, 301, av. Atwood
C. P. 100, P0W 1L0
Tél. : (807) 852-4449
Télec. : (807) 852-3124
15 mai au 9 juin, 8 h 30 à 17 h
10 juin au 4 sept., 8 h à 20 h
5 sept., 8 h 30 à 17 h
6 sept. au 14 mai, FERMÉ

**Services de change sur place*

†Heures d'ouverture spéciales de la fête du Travail (le 5 septembre) : 8 h à 18 h.

Par ici

En chemin, faites halte dans l'un des 18 centres d'information touristique de l'Ontario, judicieusement situés. Un personnel averti se fera un plaisir de vous fournir une information touristique de qualité, adaptée à vos besoins. Vous trouverez aussi dans ces centres une foule de publications touristiques sur l'Ontario. Nous vous conseillons de vérifier au préalable les heures d'ouverture en téléphonant au 1 800 268-3736.



? INDIQUE L'EMPLACEMENT DES CENTRES D'INFORMATION TOURISTIQUE DE L'ONTARIO. CONSULTEZ LA CARTE POUR CONNAÎTRE L'EMPLACEMENT EXACT DES CENTRES. LES ADRESSES ET LES HEURES D'OUVERTURE ÉTAIENT EXACTES AU MOMENT DE L'IMPRESSION.

curiosités ontariennes



connaissez-vous vraiment l'Ontario?

Retrousses vos manches. Débranchez le téléphone. Ignorez les quémardages de votre animal de compagnie. C'est le temps de jouer à « curiosités ontariennes »! Nous avons inclus le corrigé au bas de la page pour que vous ne vous cassiez tout de même pas trop la tête.



1

Lequel des énoncés suivants décrit le mieux la rivière Missinaibi, d'une longueur de plus de 426 km?

- a) Elle offre l'un des plus longs parcours canotables continus de l'Ontario
- b) Une bonne partie de son cours est encore à l'état sauvage, ce qui fait d'elle l'un des écosystèmes riverains les mieux préservés de l'Ontario
- c) Elle appartient au Réseau des rivières du patrimoine canadien
- d) Toutes ces réponses, et bien davantage

C'est le plus vieux musée pour enfants du Canada.

- a) Musée canadien des enfants
- b) Musée des enfants de London et de sa région
- c) Musée des enfants de Waterloo et de sa région
- d) Musée des enfants de Hamilton

2



Situé en Ontario, ce centre d'éducation en matière d'environnement est le plus important du Canada.

- a) Centre d'histoire naturelle du marais Wye, à Midland
- b) Centre Tiffin de conservation de la nature, à Utopia
- c) Centre Kortright, à Woodbridge
- d) Centre d'histoire naturelle du Muskoka, à Severn Bridge

3



C'est à Thunder Bay que l'on trouve...

- a) Le plus grand musée de la vapeur
- b) La plus grande concentration de Suédois hors de Suède
- c) Le plus important poste de traite des fourrures
- d) Le plus grand club de ski

4



Le plus grand réseau pédestre du Canada se trouve dans la ceinture de verdure de l'Ontario, qui s'étend de...

- a) Thunder Bay à Sudbury
- b) North Bay à Orillia
- c) Cornwall à Kingston
- d) du lac Rice à Tobermory et, au sud, jusqu'à Queenston

5



RÉPONSES : 1. d) Toutes ces réponses, et bien davantage (les rapides Albany, rivière Missinaibi; photo de Dave Sproule) 2. b) Musée des enfants de London et de sa région (photo de Brian Hillier) 3. c) Centre Kortright 4. c) le plus important poste de traite des fourrures (parc historique du Vieux fort William) 5. a) du lac Rice à Tobermory et, au sud, jusqu'à Queenston



Holiday Inn Select® Hotel & Suites Oakville @ Bronte



Holiday Inn Express® Hotel & Suites Guelph



Holiday Inn® Sarnia



Holiday Inn Select® Hotel & Suites Ottawa-Kanata



Holiday Inn Express® Hotel & Suites Barrie



Holiday Inn® Fort Erie/Niagara Convention Centre (Centre de Convention)

ONTARIO

- Barrie ▲
506 Bryne Drive
Barrie-Hotel & Conference Centre (Centre de Conférence) ★
20 Fairview Rd.
Burlington-Hotel & Conference Centre (Centre de Conférence) ★
3063, S. Service Rd.
Cambridge-Hespeler Galt ★
200 Holiday Inn Dr.
Collingwood ▲
Ouverture prochaine
Fort Erie/Niagara Convention Centre (Centre de Convention) ★
1485 Garrison Road
Gananoque ▲
Ouverture prochaine
Gatineau-Ottawa Plz Chaudière ★
2, rue Montcalm
Guelph ★
601 Scottsdale Dr.
Guelph ▲
540 Silvercreek Pkw Nord
Hamilton-Stoney Creek ●
51 Keefer Crt.
Huntsville ★
1755 Valley Road
Kingston-Waterfront (Riverain) ★
2 Princess St.
Kitchener-Waterloo ★
30 Fairway Rd et Hwy. 8
London ▼
864 Exeter Road
Milton ▲
2750 High Point Drive
Mississauga ■
2565 Argenta Road
Oakville (Centre) ★
590 Argus Rd.
Oakville @ Bronte +
2525 Wycroft Rd.
Oshawa ★
1011 Bloor St., E.
Ottawa-Downtown (Centre-ville) ▼
111, rue Cooper
Ottawa-Kanata +
101, avenue Kanata
- Peterborough-Waterfront (Riverain) ★
150 George St. Nord
Sarnia ★
1498 Venetian Blvd.
Sault Ste. Marie-Waterfront (Riverain) ★
208 St. Mary's River Dr.
St. Catharines-Niagara ★
2 N. Service Rd.
Sudbury ★
1696 Regent Street
Toronto ●
111 Lombard Street
Toronto-Airport Area/Dixie Rd (Aéroport/Dixie Rd) ●
5585 Ambler Dr.
Toronto-Airport East (Aéroport Est) ★
600 Dixon Road
Toronto-Brampton ■
30 Peel Centre Dr.
Toronto-East (Est) ●
50 Estate Dr.
Toronto-Int'l Airport (Aéroport Int'l) ■
970 Dixon Rd.
Toronto-Markham ▼
7095 Woodbine Ave.
Toronto-Midtown ★
280 Bloor Street West
Toronto-Mississauga ★
2125 N. Sheridan Way
Toronto-North York ●
30 Norfinch Drive
Toronto-On King (Centre-ville) ★
370 King Street ouest
Toronto-West (Ouest) ★
100 Britannia Rd. est
Toronto-Yorkdale ★
3450 Dufferin St.
Trenton ★
99 Glen Miller Road, R.R.5
Whitby ●
180 Consumers Drive
Windsor (Pont Ambassador) ■
1855 Huron Church Rd.

POUR RÉSERVER, COMPOSEZ LE 1-800-HOLIDAY OU COMMUNIQUEZ AVEC VOTRE AGENT DE VOYAGE



holiday-inn.com
✓ Service en chambre
✓ Restaurants et salons



hiexpress.com
✓ Bar de petit déjeuner gratuit**
✓ Appels locaux gratuits

Les enfants mangent et séjournent gratuitement*



* indique les hôtels Holiday Inn®. ▼ indique les établissements Holiday Inn® Hotel & Suites. ■ indique les hôtels Holiday Inn Select®. + indique les établissements Holiday Inn Select® Hotel & Suites. ● indique les hôtels Holiday Inn Express®. ▲ indique les établissements Holiday Inn Express® Hotel & Suites. *Les enfants mangent et séjournent gratuitement est disponible dans les hôtels Holiday Inn® et Holiday Inn Select® au Canada et aux É.-U. et est offert aux enfants de 12 ans et moins qui mangent dans le restaurant de l'hôtel à partir du menu pour enfants et lorsqu'ils sont accompagnés d'un parent qui commande à partir du menu régulier, pour les invités enregistrés seulement. Limite de 4 enfants par repas familial. Non offert avec le service en chambre ni avec les tarifs pour les groupes de 10 personnes ou plus, les tarifs de l'industrie ou d'employés. Les enfants de 19 ans et moins séjournent gratuitement lorsqu'ils partagent la chambre de leurs parents ou tuteur. Des frais pour lit d'appoint pourraient s'appliquer. **Le petit déjeuner gratuit se compose d'un déjeuner de style continental au minimum. Les choix au petit déjeuner varient selon les hôtels. ***Vous devez être un collectionneur canadien de milles de récompense AIR MILES® et être affilié au programme de fidélisation AIR MILES® pour accumuler des milles de récompense AIR MILES®. MD AIR MILES est une marque de commerce de AIR MILES® International Trading B.V. utilisée sous licence par Loyalty Management Group Canada Inc. et par InterContinental Hotels Group © 2005 InterContinental Hotels Group. Tous droits réservés. Des personnes indépendantes possèdent et/ou exploitent la plupart des hôtels. 2005PROGUIDE